

# 1960a

<b>1.1 Word</b>	VIII	.
<b>Morphemes</b>	VIII	
<b>Lex. Entries</b>	numeral	
<b>Lex. Gloss</b>	num	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

**Free** [Eng](#) VIII.

[Ind](#) VIII.

[Ger](#) VIII.

<b>1.2 Word</b>	ekũda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	kũda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	kũda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		kaha:i'i	hẽmõ'õ
u-	kaka	kaha:i'i	hẽmo'o
u- <sub>2</sub>	kaka	kaha:i'i	hẽmo'o
OBL	person	one	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num	relpro

kabubuadi

k-	ab + p-	partial.redup.aCVCV-	puadi
ki- <sub>3</sub>	aH-	partial.redup.infl-	puadi
FOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	tap.palm.wine
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl	v1 (Class1)

umẽnõ

u-	mEno
u- <sub>2</sub>	mEno
OBL	palm.wine
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free** [Eng](#) Tale of a Person, who tapped Palm-Wine.

[Ind](#) Kisah seseorang, yang menyadap tuak.

[Ger](#) Erzählung von einem Menschen, der Palmwein zapfte.

<b>1.3 Word</b>	1	.	kE'anaha	
<b>Morphemes</b>	1	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

eakumĩ			uiya	
e-	a + CV-	kũmii	u-	iya
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	kũmii	u <sub>-2</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	OBL	exist/stay
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		mõ'õ	kaha:i'i
u-	kaka	mo'o	kaha:i'i
u <sub>-2</sub>	kaka	mo'o	kaha:i'i
OBL	person	RELPRO	one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	num

e'ana	
e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** 1. That was the beginning of this person's nature.

**Ind** 1. Itulah awal dari kebiasaan orang ini.

**Ger** 1. Das war der Anfang des Wesens jenes einen Menschen.

<b>1.4 Word</b>	kia	kahãpĩ
<b>Morphemes</b>	kia	k- ahãpi
<b>Lex. Entries</b>	kia <sub>1</sub>	ki <sub>-3</sub> ahãpi
<b>Lex. Gloss</b>	3SG.PRO	FOC want
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ua'amẽnõ	
u-	a'a- mEno
u <sub>-2</sub>	a'a- mEno
OBL	have.or.be.characterized.by palm.wine
v:VNomArt	CN>v1 subs

**Free Eng** He wanted to tap palm-wine.

**Ind** Ia ingin menyadap tuak.

**Ger** Er wollte Palmwein zapfen.

<b>1.5 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakūmĩxã

ka-	kūmii	= hã
ka- <sub>1</sub>	kūmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ea'amēnōnĩã

e-	a'a-	mEno	= nĩã
e- <sub>1</sub>	a'a-	mEno	= dia
DIR	have.or.be.characterized.by	palm.wine	3SG.POSS
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro

i'oki

i-	'oki
i- <sub>1</sub>	'oki <sub>1</sub>
LOC	beach
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Thus he began the tapping-of-palm-wine by the sea-beach.

**Ind** Kemudian ia mulai menyadap tuak di tepi pantai.

**Ger** Deshalb begann er das Palmweinbereiten am Meeresstrand.

<b>1.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaha:E			kia
ka-	b-	aha:E	kia
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	go/walk	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

kaha

k-	aha
ki- <sub>3</sub>	aha:E
FOC	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mãmũkõ'õ:ĩ				i'ioo
m-	am + p-	pukõ'o:i		i'ioo
ba-	aH-	pukõ'o:i		i'ioo
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	cut/tap(.palm.wine)		PREP
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		prep

umênõnã

u-	mEno	= nã		
u- <sub>2</sub>	mEno	= dia		
OBL	palm.wine	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

**Free Eng** So he went to tap palm-wine for himself.

**Ind** Jadi ia pergi menyadap tuak untuk dirinya sendiri.

**Ger** So ging er, um Palmwein für sich zu zapfen.

<b>1.7 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupüaha				e'uE
ka-	bu-	püa	= ha	e-
ka- <sub>1</sub>	bu-	püa <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	DIR
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				subs

mõ'õ	ka'adudua			
mo'o	k-	a'a-		dudua
mo'o	ki- <sub>3</sub>	a'a-		dudua
RELPRO	FOC	completely.or.carefully		sway
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

**Free Eng** There he saw the sea, which had high waves.

**Ind** Ia kemudian melihat laut, yang ombaknya tinggi.

**Ger** Da sah er das Meer, welches hohe Wogen hatte.

<b>1.8 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ekaka			e'ana		
e-		kaka	e-		'ana
e- <sub>1</sub>		kaka	e- <sub>1</sub>		'ana
DIR		person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kimĩmĩxĩ					
ki-		partial.redup.CVCV-	mihi		
ki- <sub>3</sub>		partial.redup-	mihi		
FOC		PROG/HABITUAL	hate		
v:FOC/(FOCOpt)		Vlex>Vlex	v2 (Class2)		
ebaha:udia					
e-		baha:u	= dia		i'ioo
e- <sub>1</sub>		baha:u	= dia		i'iõo
DIR		heart/thought	3SG.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		prep
u'uE					
u-		'uE	e-		'ana
u- <sub>2</sub>		'uE	e- <sub>1</sub>		'ana
OBL		ocean	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
bE					
		kia	kipEhodi		kia
bE		kia	ki-		pEhodi
bE		kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>		pEhodo
because/the.reason.why		3SG.PRO	FOC		deaf
conn		pro	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)
uakaruku					
u-	a-	karuku	u-		'uE
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	karuku	u- <sub>2</sub>		'uE
OBL	NOM.gerund	go.around	OBL		ocean
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana					
e-		'ana			.
e- <sub>1</sub>		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng** Thus that person became angry at the sea, because he went deaf following the churning of the sea.

**Ind** Itulah sebabnya orang itu menjadi marah dengan laut, karena ia menjadi tuli karena deru laut.

Ger Deshalb wurde jener Mensch zornig auf das Meer, weil er infolge des Dröhnens des Meeres schwerhörig wurde.

<b>1.9 Word</b>	kabu'uaha				:	"
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha		
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha		
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		

e'iaha 'o'o  
 e- 'iaha 'o'o  
 e-<sub>1</sub> 'iaha 'o'o  
 DIR what? 2SG.PRO  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog pro

ki'u'ua  
 ki + 'V- partial.redup.CVCV- 'ua  
 ki-<sub>3</sub> partial.redup- 'ua<sub>1</sub>  
 FOC PROG/HABITUAL speak  
 v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

'ouapapEhodi  
 'ou- a- pa- pEhodi  
 'ou- a-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> pEhodo  
 PREP-OBL NOM.gerund CAUS deaf  
 v:VNomArt v:(GERUND) Vlex>Vlex v1 (Class1)

ua'adudua ?  
 u- a'a- dudua  
 u-<sub>2</sub> a'a- dudua  
 OBL completely.or.carefully sway  
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

**Free Eng** He said: "What do you keep talking about making-deaf (through) the churning?"

Ind Ia berkata: "Apa yang terus engkau bicarakan (sehingga) menyebabkan tuli (karena) deru laut?"

Ger Er sagte: "Was redest du dauernd vom Schwerhörigmachen (durch) das Dröhnen?"

<b>1.10 Word</b>	hE	apE	
<b>Morphemes</b>	hE	a =	= pE
<b>Lex. Entries</b>	hE	a =	= pE
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	SUBORD	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	conn	adv

anõ'õähã		'o'o	ki'obu		,
a =	no'oaha	'o'o	ki + 'V-	'obu	
a =	no'oaha	'o'o	ki- <sub>3</sub>	'obu	
SUBORD	in.that.way	2SG.PRO	FOC	do/build	
conn	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

auoki

a =	u-	oki	
a =	u- <sub>3</sub>	oki	
SUBORD	2SUBJ	pull.out	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

emēnõ'õ:ũ

e-	mEno	= 'õ:ũ
e- <sub>1</sub>	mEno	= 'Vu
DIR	palm.wine	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ei'iE		, kE	'o'oda'a
e-	i'iE	kE	'o'o = da'a
e- <sub>1</sub>	i'iE	kE	'o'o = da'a
DIR	DEM.PROX	but/then/and	2SG.PRO PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	pro adv

e'õ'õ !"

e-	'õ'o
e- <sub>1</sub>	'õ'o
DIR	strong
v:VNomArt	v2 (Class2)

**Free Eng** If you do so, then (why don't you) uproot this my palm-wine(-tree), then you are (will be) strong!"

**Ind** Jika engkau melakukannya, maka (kenapa tidak engkau) cabut (pohon) aren ini, maka engkau (akan menjadi) kuat! "

**Ger** Wenn du so tust, dann entwurzele doch diesen meinen Palmwein(-Baum), dann bist du stark!"

<b>1.11 Word</b>	§	ka	e'anaha	
<b>Morphemes</b>		ka	e-	'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>		ka	e- <sub>1</sub>	'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>		and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

ekaka			e'ana		
e-		kaka	e-		'ana
e <sub>-1</sub>		kaka	e <sub>-1</sub>		'ana
DIR		person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
hoo	mããñã				
hoo	m-	aa	= nã		
hoo <sub>2</sub>	bu-	aa	= da'a		
AUX.perf	INF	go	PREDICATE		
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
iubadia			yabaiya		
i-	uba	= dia	y-	aba-	iya
i <sub>-1</sub>	uba	= dia	i <sub>-2</sub>	aba-	ia <sub>1</sub>
LOC	house	3SG.POSS	3SUBJ	MOTION	exist/stay
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
iubadia			e'ana		
i-	uba	= dia	e-		'ana
i <sub>-1</sub>	uba	= dia	e <sub>-1</sub>		'ana
LOC	house	3SG.POSS	DIR		DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

**Free Eng** Then that person went in his house (and) stayed there.

**Ind** Kemudian orang itu pulang ke rumahnya (dan) diam di sana.

**Ger** Alsdann ging jener Mensch in sein Haus (und) blieb dort.

<b>2.1 Word</b>	2	.	kako'a:ixaha		
<b>Morphemes</b>	2		ka-	ko'a:iha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ka <sub>-1</sub>	ko'a:iha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		3SUBJ	night	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edopo			, ka		
e-		dopo	ka		
e <sub>-1</sub>		dopo	ka		
DIR		ground/earth	and		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn		
e'anaha					
e-		'ana	= ha		
e <sub>-1</sub>		'ana	= ha		
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		



kabaixa				e'uE	
ka-	b-	ai	= ha	e-	'uE
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>	'uE
3SUBJ	INF	come	EMPH	DIR	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			,		
e-		'ana			
e- <sub>1</sub>		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
yabaokixa					
y-	aba-	oki	= ha		
i- <sub>2</sub>	aba-	oki	= ha		
3SUBJ	MOTION	pull.out	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
emēnōñã					
e-		mEno	= nĩã		
e- <sub>1</sub>		mEno	= dia		
DIR		palm.wine	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		
e'ana				inã'ã:ēñã	
e-		'ana		i-	na'a = :ēñã
e- <sub>1</sub>		'ana		i- <sub>2</sub>	na'a = da'a
DIR		DEM.MEDIAL		3SUBJ	bring/take PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) adv
iñããñã'ã				ibaka	
iñ-	aa	= nã'ã		i-	baka
i- <sub>2</sub>	aa	= da'a		i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>
3SUBJ	go	PREDICATE		LOC	opening.in.coral.reef
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
i'uE				,	yabaiya
i-	'uE	y-	aba-		iya
i- <sub>1</sub>	'uE	i- <sub>2</sub>	aba-		ia <sub>1</sub>
LOC	ocean	3SUBJ	MOTION		exist/stay
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)

idita

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng 2.** (When) it was night, then/there the sea came, it uprooted his palm-wine(-tree), (and) it brought (it) to the waterway in the sea, (and it) remained there.

**Ind 2.** (Ketika) malam datang, lalu / disana sang laut datang, ia mencabut (pohon) arennya, (dan) membawanya ke saluran air di laut, (dan) tinggal di sana.

**Ger 2.** (Als) es Nacht war, da kam das Meer, es entwurzelte seinen Palmwein(-Baum), (und) es brachte (ihn) nach der Fahrtrinne im Meere, (und er) blieb dort.

<b>2.2 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamānīkāhā

ka-	m-	anika	= hā
ka- <sub>1</sub>	bu-	anika	= ha
3SUBJ	INF	bright	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo		e'ana	
e-	dopo	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	dopo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kaha:ii

ka-	ha:ii
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(V Agr Prfx)	v.aux (Class1&2)

baha:Eha

b-	aha:E	= ha
bu-	aha:E	= ha
INF	go/walk	EMPH
v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

kia	,	kaha		
kia	k-		aha	
kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>		aha:E	
3SG.PRO	FOC		go/walk	
pro	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)	
babuadi i'ioo				
b-	ab + p-	puadi		i'ioo
ba-	aH-	puadi		i'iõo
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	tap.palm.wine		PREP
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		prep
umẽnõnĩã				
u-		mEno	= nĩã	
u- <sub>2</sub>		mEno	= dia	
OBL		palm.wine	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		pro	
e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** (When) it then got light, he set off again, he went to tap himself palm-wine.

**Ind** (Ketika) kemudian hari mulai terang, ia berangkat lagi, ia pergi untuk menyadap tuak untuk dirinya sendiri.

**Ger** (Als) es dann hell wurde, ging er wieder los, er ging um sich Palmwein zu zapfen.

<b>2.3 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kia	kaba'üdühúa			
kia	k-	aba-	'üdühúa	
kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	aba-	'üdühúa	
3SG.PRO	FOC	MOTION	startle	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	
kipúa emẽnõnĩã				
ki-	púa	e-	mEno	= nĩã
ki- <sub>3</sub>	púa <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	mEno	= dia
FOC	see/look.for	DIR	palm.wine	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		edixoo		
e-	'ana	e-	di-	hoo
e- <sub>1</sub>	'ana	e- <sub>1</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	PASS	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux

boki		u'uE	
b-	oki	u-	'uE
bu-	oki	u- <sub>2</sub>	'uE
INF	pull.out	OBL	ocean
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Then he started, (when he) saw, that his palm-wine(-tree) had been uprooted by the sea.

**Ind** Kemudian ia memulai, (ketika ia melihat), bahwa (pohon) arennya telah dicabut oleh sang laut.

**Ger** Da erschrak er, (als er) sah, daß sein Palmwein(-Baum) von dem Meere entwurzelt worden war.

<b>2.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakūmĩ		
e-	a + CV-	kūmii
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uitarua		
u-	it-	arua
u- <sub>2</sub>	ita-	arua
OBL	NOM.property	sad
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)

ukitaidia

u-	kitai	= dia
u- <sub>2</sub>	kitai	= dia
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt)	subs	pro

bE	ixoo		boki	
bE	i-	hoo	b-	oki
bE	i- <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	oki
because/the.reason.why	3SUBJ	AUX.perf	INF	pull.out
conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'uE emēnōnĩã

e-	'uE	e-	mEno	= nĩã
e- <sub>1</sub>	'uE	e- <sub>1</sub>	mEno	= dia
DIR	ocean	DIR	palm.wine	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** Thus he became sad, because the sea had uprooted his palm-wine(-tree).

**Ind** Karena itu ia menjadi sedih, karena sang laut telah mencabut (pohon) arennya.

**Ger** Deshalb wurde er traurig, weil das Meer seinen Palmwein(-Baum) entwurzelt hatte.

<b>2.5 Word</b>	mē
<b>Morphemes</b>	me
<b>Lex. Entries</b>	bE
<b>Lex. Gloss</b>	because/the.reason.why
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emēnōnĩã			mōkō
e-	mEno	= nĩã	moko
e- <sub>1</sub>	mEno	= dia	moko
DIR	palm.wine	3SG.POSS	numerous
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v2 (Class2) 3

ebEEdia

e-	bEE	= dia
e- <sub>1</sub>	bEE	= dia
DIR	liquid	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** For his palm-wine(-tree) had much juice.

**Ind** Karena (pohon) arennya mempunyai banyak saripati tuak.

**Ger** Denn sein Palmwein(-Baum) hatte viel Saft.

<b>2.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kia kaba'io'oixa

kia k- ab- a'io'oi = ha

kia<sub>1</sub> ki-<sub>3</sub> aba- ayo'oi = ha

3SG.PRO FOC MOTION follow/obey EMPH

pro v:FOC/(FOCOpt) v:(PROG) v1 (Class1) adv

emēnōnĩã

e- mEno = nĩã

e-<sub>1</sub> mEno = dia

DIR palm.wine 3SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ana , bE kia

e- 'ana bE kia

e-<sub>1</sub> 'ana bE kia<sub>1</sub>

DIR DEM.MEDIAL because/the.reason.why 3SG.PRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn pro

kahãpĩ kaha

k- ahãpi k- aha

ki-<sub>3</sub> ahãpi ki-<sub>3</sub> aha:E

FOC want FOC go/walk

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

mãnã'ã ehũã

ma- na'a e- hũa

ba- na'a e-<sub>1</sub> hũa

MOTION.INF bring/take DIR fruit

v:MOTION.INF v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

umēnōnĩã

u- mEno = nĩã

u-<sub>2</sub> mEno = dia

OBL palm.wine 3SG.POSS

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

e'ana			, bE	kia
e-	'ana		bE	kia
e- <sub>1</sub>	'ana		bE	kia <sub>1</sub>
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro
kahāpī		kixii		
k-	ahāpi	ki-	hii	
ki- <sub>3</sub>	ahāpi	ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>	
FOC	want	FOC	AUX.repeated.action.or.situation	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	
abuko'o			ehūā	
a =	buk-	ko'o	e-	hūa
a =	bu-	ko'o	e- <sub>1</sub>	hūa
SUBORD	INF	plant.with.digging.stick	DIR	fruit
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
umēnōnīā				
u-	mEno	= nīā		
u- <sub>2</sub>	mEno	= dia		
OBL	palm.wine	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		
e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** Thus he followed his palm-wine(-tree), because he wanted to get the fruits of his palm-wine(-tree), because he still wanted to plant the fruits of his palm-wine(-tree).

**Ind** Kemudian ia mengikuti arah (pohon) arennya, karena ia ingin mendapatkan buah dari (pohon) arennya, karena ia masih ingin menanam buah dari (pohon) arennya itu.

**Ger** Deshalb folgte er seinem Palmwein(-Baum), weil er die Früchte seines Palmwein(-Baumes) holen wollte, weil er die Früchte des Palmwein(-Baumes) noch pflanzen wollte.

<b>3.1 Word</b>	3	. ka
<b>Morphemes</b>	3	ka
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka
<b>Lex. Gloss</b>	num	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn

e'anaha					
e-		'ana	=	ha	
e- <sub>1</sub>		'ana	=	ha	
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		
kaha:ii				kũmĩxã	
ka-	ha:ii			kũmii	= hã
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>			kũmii	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			begin/grow.up	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v1&2 (Class1&2)	adv
eiya		upakobadia			
e-	iya	u-	pa-	koba	= dia
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	koba	= dia
DIR	exist/stay	OBL	RECIP	meet	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro
hii	e'ai:yo			mõ'õ	
hii	e-	'ai:yo	mo'o		
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	'ai:yo	mo'o		
and/with	DIR	fish	RELPRO		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro		
kaniẽ				emũni'ã	
k-	a-	niù	e-		muni'a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>		muni'a
FOC	typical.of	name	DIR		muni'a.fish
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
mõ'õ	ã:i'ĩõ	e'ana			.
mo'o	ã:i'io	e-		'ana	
mo'o	ã:i'io	e- <sub>1</sub>		'ana	
RELPRO	large	DIR		DEM.MEDIAL	
relpro	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

**Free Eng 3.** Then/There he met with a fish, which is called emũni'ã, (and) which was large.

**Ind 3.** Kemudian / disana ia bertemu dengan seekor ikan, yang disebut emũni'ã, (dan) yang besar.

**Ger 3.** Da traf er noch mit einem Fisch zusammen, der emũni'ã genannt wird, (und) der groß war.



<b>3.2 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

emûni'ã		e'ana		
e-	muni'a	e-	'ana	
e- <sub>1</sub>	muni'a	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR	muni'a.fish	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kakubodoha				kia	.
ka-	kub-	kodo	= ha	kia	
ka- <sub>1</sub>	bu-	kodo	= ha	kia <sub>1</sub>	
3SUBJ	INF	swallow	EMPH	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

**Free Eng** And the emûni'ã swallowed him.

**Ind** Dan ia em'nî menelannya.

**Ger** Und er emûni'ã verschluckte ihn.

<b>3.3 Word</b>	kE'anaha			
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	

kipahakE'Ehĩã'ãhã				
ki-	p-	aha + k-	kE'Ehĩ	-i + a'a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	kE'Ehĩ	-a'a <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	circumambulate	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)
= hã				
= ha				
EMPH				
adv				

edopo		ei'iE		
e-	dopo	e-	i'iE	
e- <sub>1</sub>	dopo	e- <sub>1</sub>	i'iE	
DIR	ground/earth	DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ki 'arua .  
 ki 'adua  
 ki 'adua  
 3PL.PRO two  
 pro num

**Free Eng** Then they both circled this land.

**Ind** Kemudian mereka berdua mengelilingi tanah ini.

**Ger** Dann umkreisten sie beide dieses Land.

<b>3.4 Word</b>	kamōhō		ekaka	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	e-	kaka
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>1</sub>	kaka
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	DIR	person
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana mō'ō  
 e- 'ana mo'o  
 e-<sub>1</sub> 'ana mo'o  
 DIR DEM.MEDIAL RELPRO  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem relpro

edikododia

e- di- kodo = dia  
 e-<sub>1</sub> di- kodo = dia  
 DIR PASS swallow 3SG.POSS  
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

e'ana kitodo  
 e- 'ana ki- dodo  
 e-<sub>1</sub> 'ana ki-<sub>3</sub> dodo  
 DIR DEM.MEDIAL FOC grasp/take  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ea'audia .

e- a'au = dia  
 e-<sub>1</sub> a'au = dia  
 DIR knife/iron 3SG.POSS  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

**Free Eng** And the person, who had been swallowed by him, grasped his knife.

**Ind** Dan orang itu, yang telah ditelan olehnya, mengambil pisaunya.

**Ger** Und der Mensch, der von ihm verschluckt war, ergriff sein Messer.

<b>3.5 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kakũmĩxã

ka-	kũmii	= hã
ka- <sub>1</sub>	kũmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

epanũnũhũĩ

e-	pa-	nunu	-hVi
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nunu <sub>1</sub>	-i
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ukaka		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- <sub>2</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mõ'õ	kikia		
mo'o	ki-	kia	
mo'o	ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	
RELPRO	FOC	exist/stay	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ikitai		umũnĩã	
i-	kitai	u-	muni'a
i- <sub>1</sub>	kitai	u- <sub>2</sub>	muni'a
LOC	entrails/belly/thoughts	OBL	muni'a.fish
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		, apE	
e-	'ana	a =	= pE
e- <sub>1</sub>	'ana	a =	= pE
DIR	DEM.MEDIAL	SUBORD	QUES/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	adv

akaupE

a =	kau	= pE
a =	kau	= pE
SUBORD	not.yet	QUES/FOC
conn	v.aux (Class2) 3	adv

yabakù'a			i'ioo	anĩõ
y-	ab-	akù'a	i'ioo	anio
i- <sub>2</sub>	aba-	akù'a	i'ĩõ	anio
3SUBJ	MOTION	arrive/enter	PREP	RELPRO.which/that
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	prep	relpro

ekùdüadia				kia
e-	kùdo	-o + ùa	= dia	kia
e- <sub>1</sub>	kodo	-a <sub>2</sub>	= dia	kia <sub>1</sub>
DIR	swallow	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

**Free Eng** Then the person, who was located inside the stomach of the emûnî'â, began to ask, whether he had not yet arrived there, where he had swallowed him.

**Ind** Kemudian orang itu, yang berada di dalam perut emûnî'â, mulai bertanya, apakah ia belum sampai disana, di mana ia telah menelannya.

**Ger** Darauf begann der Mensch, der sich im Bauche des emûnî'â befand, zu fragen, ob er noch nicht da angelangt sei, wo er ihn verschluckt hatte.

### 3.6 Word " kaupEba'a

<b>Morphemes</b>	kau	= pE	= ba'a
<b>Lex. Entries</b>	kau	= pE	= ba'a
<b>Lex. Gloss</b>	not.yet	QUES/FOC	INTENSIVE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v.aux (Class2) 3	adv	adv

kaha:E !

k-	aha:E
ka- <sub>3</sub>	aha:E
1INCL.PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** "If it not yet (is the case), let us go (on)!"

**Ind** "Jika belum (sampai), ayo (lanjut)!"

**Ger** "Wenn es noch nicht (der Fall ist), laß uns (weiter) gehen!"

<b>3.7 Word</b>	kE	'o'o
<b>Morphemes</b>	kE	'o'o
<b>Lex. Entries</b>	kE	'o'o
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	2SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	pro

kiküda'a:üa			i'ioo'o:u		
ki-	küda'a	-:üa	i'ioo	-'V:u	
ki- <sub>3</sub>	küda'a	-a <sub>1</sub>	i'iõo	-'Vu	
FOC	tell	FUT/VOL	PREP	1SG.OBJ	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	
apE			akü'a		
a =	= pE	a =	hoo	akü'a	
a =	= pE	a =	hoo <sub>2</sub>	akü'a	
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	AUX.perf	arrive/enter	
conn	adv	conn	v.aux	v1&2 (Class1&2)	
'a:ika	i'ioo	hēmõ'õ	pakükü	hii	
'a:ika	i'ioo	hēmo'o	pa-	küku	hii
'ika <sub>1</sub>	i'iõo	hēmo'o	pa- <sub>1</sub>	küku	hii <sub>2</sub>
1INCL.PL.PRO	PREP	RELPRO.SG	RECIP	opposite	and/with
pro	prep	relpro	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn
ekürüabu				'ua	
e-	küdo	-o + üa	= bu	'ua	
e- <sub>1</sub>	kodo	-a <sub>2</sub>	= bu	'ua <sub>2</sub>	
DIR	swallow	NOM.circumstance/location	2SG.POSS	1SG.PRO	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro	

**Free Eng** But you must tell me, when we have arrived (at the place) which lies opposite the place, where you swallowed me.

**Ind** Tetapi engkau harus mengatakan kepadaku, kapan kita sampai (di tempat) yang bersebrangan dengan tempat, dimana engkau menelanku.

**Ger** Aber du mußt mir erzählen, wenn wir (an der Stelle) angelangt sind, die dem Orte gegenüberliegt, wo du mich verschluckt hast.

<b>3.8 Word</b>	kE	'o'o
<b>Morphemes</b>	kE	'o'o
<b>Lex. Entries</b>	kE	'o'o
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	2SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	pro

kiküda'a:üada'a			i'ioo'o:u		
ki-	küda'a	-:üa	= da'a	i'ioo	-'V:u
ki- <sub>3</sub>	küda'a	-a <sub>1</sub>	= da'a	i'iõo	-'Vu
FOC	tell	FUT/VOL	PREDICATE	PREP	1SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv	prep	prep:(PObj)

!" §

**Free Eng** You will tell me this!"

**Ind** Engkau akan katakan padaku hal ini! "

Ger Du wirst es mir erzählen!"

<b>4.1 Word</b>	4	.	ka
<b>Morphemes</b>	4		ka
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ka
<b>Lex. Gloss</b>	num		and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e <sub>-1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epakorEi

e-	pa-	korEi	u-	muni'a
e <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	korEi	u <sub>-2</sub>	muni'a
DIR	ANTIPASS.pa	answer	OBL	muni'a.fish
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana	i'ioo
e <sub>-1</sub>	'ana	i'iōo
DIR	DEM.MEDIAL	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep

uicidia

u-	ici	= dia	mō'ō	kia
u <sub>-2</sub>	ici <sub>2</sub>	= dia	mo'o	kia <sub>1</sub>
OBL	word/sound	3SG.POSS	RELPRO	3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	relpro	pro

ki'ua

ki + 'V-	'ua	e-	'ana	ka
ki <sub>-3</sub>	'ua <sub>1</sub>	e <sub>-1</sub>	'ana	ka
FOC	speak	DIR	DEM.MEDIAL	and
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e <sub>-1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emûnî'ã e'ana : "

e-		muni'a	e-	'ana
e- <sub>1</sub>		muni'a	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR		muni'a.fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hE	'e:ika	hoo	kù'a	i'ioo
hE	'e:ika	hoo	kù'a	i'ioo
hE	'ika <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	akù'a	i'iõo
and/well	1INCL.PL.PRO	AUX.perf	arrive/enter	PREP
conn	pro	v.aux	v1&2 (Class1&2)	prep

hēmō'õ	pakūkū		hii	
hēmō'o	pa-	kūku	hii	
hēmō'o	pa- <sub>1</sub>	kūku	hii <sub>2</sub>	
RELPRO.SG	RECIP	opposite	and/with	
relpro	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	

ekürüa'au 'o'o !"

e-	kúdo	-o + ùa	= 'a:u	'o'o
e- <sub>1</sub>	kodo	-a <sub>2</sub>	= 'Vu	'o'o
DIR	swallow	NOM.circumstance/location	1SG.POSS	2SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

**Free Eng 4.** There/Then the emûnî'ã responded to his words, which he had spoken; there/then the emûnî'ã said: "Very well, we have arrived (at the place), which lies opposite the place, where I swallowed you!"

**Ind 4.** Di sana / kemudian emûnî'ã menanggapi kata-katanya, yang telah ia ucapkan; disana / kemudian emûnî'ã berkata: "Baiklah, kita telah sampai (di lokasi), yang terletak bersebrangan dengan tempat, di mana aku menelanmu!"

**Ger 4.** Da antwortete der emûnî'ã auf seine Worte, die er gesprochen hatte; da sagte der emûnî'ã: "Wohlan, wir sind (an der Stelle) angelangt, die dem Orte gegenüberliegt, wo ich dich verschluckt habe!"

#### 4.2 Word § ka e'anaha

<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabukitaha'aha

ka-	buk-	kitaha	-'a	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	kitaha	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ea'audia

e-	a'au	= dia
e- <sub>1</sub>	a'au	= dia
DIR	knife/iron	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana	i-	ikitai	kitai
e- <sub>1</sub>	'ana	i- <sub>1</sub>	ikitai	kitai
DIR	DEM.MEDIAL	LOC		entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

umûnî'â

u-	muni'a	e-	e'ana	'ana
u- <sub>2</sub>	muni'a	e- <sub>1</sub>		'ana
OBL	muni'a.fish	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** There/Then he stabbed the emûnî'â in the stomach with his knife.

**Ind** Di sana / kemudian ia menikam emûnî'â di perut dengan pisauanya.

**Ger** Da stach er mit seinem Messer in den Bauch des emûnî'â.

#### 4.3 Word

ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kakōkōnāhā

ka-	kōkōna	= hā	ekaka	kaka
ka- <sub>1</sub>	kōkōna	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	come.out	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem



kabupuaha				, bE
ka-	bu-	pua	= ha	bE
ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha	bE
3SUBJ	INF	run	EMPH	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn
kia	hoo	kōkōnã		kudE
kia	hoo	kōkona		kudE
kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	kōkona		kudE
3SG.PRO	AUX.perf	come.out		originate
pro	v.aux	v1&2 (Class1&2)	v1 (Class1)	
ikitai			umũnĩ'ã	
i-	kitai		u-	muni'a
i- <sub>1</sub>	kitai		u- <sub>2</sub>	muni'a
LOC	entrails/belly/thoughts		OBL	muni'a.fish
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana			.	
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** And then the person came out (and) ran away, because he had escaped from the stomach of the emũnĩ'ã.

**Ind** Dan kemudian orang itu keluar (dan) melarikan diri, karena ia telah lolos dari perut emũnĩ'ã.

**Ger** Und dann kam der Mensch heraus (und) lief fort, weil er aus dem Bauche des emũnĩ'ã entkommen war.

<b>4.4 Word</b>	ke'anaha			hoo
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha	hoo
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	v.aux
pũ'aka	ekitaidia			,
pũ'aka	e-	kitai		= dia
pũ'aka	e- <sub>1</sub>	kitai		= dia
satisfied	DIR	entrails/belly/thoughts		3SG.POSS
v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

bE		hoo	kōkōnā	kia
bE		hoo	kōkōna	kia
bE		hoo <sub>2</sub>	kōkōna	kia <sub>1</sub>
because/the.reason.why conn		AUX.perf v.aux	come.out v1&2 (Class1&2)	3SG.PRO pro
kudE	ikitai			
kudE	i-		kitai	
kudE	i- <sub>1</sub>		kitai	
originate v1 (Class1)	LOC n:LocArt/(ArtOpt)		entrails/belly/thoughts subs	
umūnī'ā			e'ana	
u-		muni'a	e-	'ana
u- <sub>2</sub>		muni'a	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt		muni'a.fish subs	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

**Free Eng** Thus he was happy, because he had escaped from the stomach of the emûnî'â.

**Ind** Jadi ia merasa senang, karena ia telah lolos dari perut emûnî'â.

**Ger** Deshalb war er froh, weil er aus dem Bauche des emûnî'â entkommen war.

<b>5.1 Word</b>	IX
<b>Morphemes</b>	IX
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

**Free Eng** IX.

**Ind** IX.

**Ger** IX.

<b>5.2 Word</b>	ekûda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	kûda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	kûda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		kaha:E	
u-	kaka	k-	aha:E
u- <sub>2</sub>	kaka	ki- <sub>3</sub>	aha:E
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	person subs	FOC v:FOC/(FOCopt)	go/walk v1 (Class1)

i'uE  
 i- 'uE  
 i-<sub>1</sub> 'uE  
 LOC ocean  
 n:LocArt/(ArtOpt) subs

**Free Eng** Tale of people who went to the sea.

**Ind** Kisah orang-orang yang pergi ke laut.

**Ger** Erzählung von den Leuten, die ans Meer gingen.

<b>5.3 Word</b>	1	.	kikia		kaha:i'i
<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kaha:i'i
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kaha:i'i
<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo hadEE  
 e- küda'a -yo haLEE  
 e-<sub>1</sub> küda'a -o haLEE  
 DIR tell NOM.patient in.earlier.times  
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) adv

**Free Eng** 1. There was once a tale.

**Ind** 1. Diceritakan ada kisah.

**Ger** 1. Es gab einst eine Erzählung.

<b>5.4 Word</b>	kinõ'õ:ĩĩẽ				eaha:E
<b>Morphemes</b>	ki-		no'oi'ie	e-	aha:E
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'oi'ie	e- <sub>1</sub>	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.this.way	DIR	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)		v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uküda'ayo e'ana  
 u- küda'a -yo e- 'ana  
 u-<sub>2</sub> küda'a -o e-<sub>1</sub> 'ana  
 OBL tell NOM.patient DIR DEM.MEDIAL  
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

: kikia ekaka  
 ki- kia e- kaka  
 ki-<sub>3</sub> ia<sub>1</sub> e-<sub>1</sub> kaka  
 FOC exist/stay DIR person  
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha:E		i'uE		halEE
k-	aha:E	i-	'uE	halEE
ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	'uE	halEE
FOC	go/walk	LOC	ocean	in.earlier.times
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv

**Free Eng** The proceeding of the tale is as follows: There were once people, (who) once-upon-a-time went to the sea.

**Ind** Jalan ceritanya adalah sebagai berikut: Dahulu ada orang, (yang) pada-suatu-ketika pergi ke laut.

**Ger** Folgendermaßen ist der Hergang der Erzählung: Es waren einmal Leute, (die) einstmals ans Meer gingen.

<b>5.5 Word</b>	dabakudE			
<b>Morphemes</b>	d-	aba-	kudE	
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	aba-	kudE	
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	MOTION	originate	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

i'uE		, dahii		
i-	'uE	da-	hii	
i- <sub>1</sub>	'uE	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	
LOC	ocean	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	

bai		ixao		; ki
b-	ai	i-	hao	ki
bu-	ai <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	hao	ki
INF	come	LOC	water.edge	3PL.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

kaha		babEdai		
k-	aha	b-	ab + p-	pEdai
ki- <sub>3</sub>	aha:E	ba-	aH-	pEdai
FOC	go/walk	MOTION.INF	ANTIPASS.aH	disembowel
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uda'a:üda				
u-	da'a	-ü	= da	
u- <sub>2</sub>	na'a	-o	= da	
OBL	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

e'aiyo

e- 'aiyo

e-<sub>1</sub> 'aiyo

DIR fish

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** (When) they returned from the sea (and) again came to the beach, they set about disemboweling their catch (of) fish.

**Ind** (Ketika) mereka kembali dari laut (dan) kembali ke pantai, mereka mulai mengeluarkan isi perut ikan hasil tangkapan mereka.

**Ger** (Als) sie vom Meere zurückkehrten (und) wieder an den Strand gelangten, schickten sie sich an, ihren Fang (an) Fischen auszunehmen.

<b>5.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabai

eboo

ka- b- ai e- boo

ka-<sub>1</sub> bu- ai<sub>1</sub> e-<sub>1</sub> boo

3SUBJ INF come DIR water

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ka'uda:ixo

k- a'uda:iho

ki-<sub>3</sub> a'uda:iho

FOC white/bright/clean

v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

kabiaha

kaha:i'i

ka- b- ia = ha kaha:i'i

ka-<sub>1</sub> bu- ia<sub>1</sub> = ha kaha:i'i

3SUBJ INF exist/stay EMPH one

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv num

edudi

ki'ēnūnā'ā

e- dudi ki + 'V- 'ēnu = nā'ā

e-<sub>1</sub> dudi ki-<sub>3</sub> 'ēnu = da'a

DIR rainbow FOC stand.up PREDICATE

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) adv

iñãhã		ukaka			
i-	ñaha	u-		kaka	
i- <sub>1</sub>	iñaha	u- <sub>2</sub>		kaka	
LOC	place	OBL		person	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
e'ana		mõ'õ		iñãhã	
e-	'ana	mo'o		i-	ñaha
e- <sub>1</sub>	'ana	mo'o		i- <sub>1</sub>	iñaha
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO		LOC	place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ukaka					
u-	kaka				
u- <sub>2</sub>	kaka				
OBL	person				
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs				
kabEbEdai					
k-	ab + p-	partial.redup.aCVCV-		pEdai	
ki- <sub>3</sub>	aH-	partial.redup.infl-		pEdai	
FOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL		disembowel	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl		v1 (Class1)	
u'aiyo					
u-	'aiyo				
u- <sub>2</sub>	'aiyo				
OBL	fish				
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs				

**Free Eng** There/Then came a rain-of-sun, and there was a rainbow present, (which) stood above the place, where those people were engaged in disemboweling the fish.

**Ind** Di sana / kemudian datang hujan-sinar-matahari, dan terlihat ada pelangi, (yang) nampak di atas tempat itu, dimana orang-orang ikut serta mengeluarkan isi perut ikan.

**Ger** Da kam ein Sonnenregen, und es war ein Regenbogen vorhanden, (der) über der Stelle stand, wo jene Leute dabei waren, die Fische auszunehmen.

### 5.7 Word dibupüaha

<b>Morphemes</b>	di-	bu-	püa	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	püa <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edudi			e'ana	
e-		dudi	e-	'ana
e <sub>-1</sub>		dudi	e <sub>-1</sub>	'ana
DIR		rainbow	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabia			ekaka	
ka-	b-	ia	e-	kaka
ka <sub>-1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	e <sub>-1</sub>	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kikokoida'a

ki-	partial.redup.CVCV-	koi	= da'a
ki <sub>-3</sub>	partial.redup-	koi <sub>3</sub>	= da'a
FOC	PROG/HABITUAL	go/walk	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

idudi		e'ana	
i-	dudi	e-	'ana
i <sub>-1</sub>	dudi	e <sub>-1</sub>	'ana
LOC	rainbow	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** (When) they saw the rainbow, people walked/were walking on the rainbow.

**Ind** (Ketika) mereka melihat pelangi, orang-orang melintas / sedang berjalan di atas pelangi.

**Ger** (Als) sie den Regenbogen sahen, gingen Leute auf dem Regenbogen.

<b>5.8 Word</b>	'apiahada'a		
<b>Morphemes</b>	'apia	= ha	= da'a
<b>Lex. Entries</b>	'apia	= ha	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	how.many?	EMPH	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv	adv

eapãmã			ukaka
e-	apãma	u-	kaka
e <sub>-1</sub>	apãma	u <sub>-2</sub>	kaka
DIR	number/amount	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaha:E		i'uE	
k-	aha:E	i-	'uE
ki <sub>-3</sub>	aha:E	i <sub>-1</sub>	'uE
FOC	go/walk	LOC	ocean
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

'anāmāhānā'ā			ekaka	
'ana	= māhā	= nā'ā	e-	kaka
'ana	= māhā	= da'a	e- <sub>1</sub>	kaka
DEM.MEDIAL	also	PREDICATE	DIR	person
dem	adv	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
mō'ō	kikōmē		idudi	
mo'o	ki-	kōme	i-	dudi
mo'o	ki- <sub>3</sub>	kōme	i- <sub>1</sub>	dudi
RELPRO	FOC	walk.on.thin.thing	LOC	rainbow
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

**Free Eng** And (how many=) so many as was the number of people, (who) went to the sea, so many were also the people, who wandered/were wandering on the rainbow.

**Ind** Dan (berapa banyak=) sebanyak jumlah orang, (yang) pergi ke laut, maka sebanyak itu juga orang-orang, yang melintas/sedang berjalan di atas pelangi.

**Ger** Und (wieviel=) soviel wie die Anzahl der Leute war, (die) ans Meer gingen, soviele waren auch die Leute, die auf dem Regenbogen wandelten.

<b>5.9 Word</b>	kinō'ōāhā	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

epapūa			ukaka	
e-	pa-	pūa	u-	kaka
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	pūa <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kaka
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
mō'ō	kaha:E		i'uE	
mo'o	k-	aha:E	i-	'uE
mo'o	ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	'uE
RELPRO	FOC	go/walk	LOC	ocean
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs



haLEE  
 haLEE  
 haLEE  
 in.earlier.times  
 adv

**Free Eng** So the people saw, who once went to the sea.

**Ind** Jadi orang-orang dapat melihat, siapa saja yang pernah ke laut.

**Ger** So sahen die Leute, die einst ans Meer gingen.

<b>5.10 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

ka'üdühüha			ekitai	
ka-	'üdühü	= ha	e-	kitai
ka- <sub>1</sub>	'üdühüa	= ha	e- <sub>1</sub>	kitai
3SUBJ	startle	EMPH	DIR	entrails/belly/thoughts
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukaka			e'ana	
u-	kaka	e-	'ana	
u- <sub>2</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

bE	kEaba'a		
bE	kEa	= ba'a	
bE	kEo	= ba'a	
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	
conn	v2 (Class2) 3	adv	

dapüpüa			kinõ'õãhã	
da-	partial.redup.CVCV-	püa	ki-	no'oaha
da- <sub>1</sub>	partial.redup-	püa <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	see/look.for	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

buododa'a		, kE	
buodo	= da'a	kE	
buodo	= da'a	kE	
long	PREDICATE	but/then/and	
v2 (Class2)	adv	conn	

ei'iEhanã'ã

e-	i'iE	= ha	= nã'ã
e- <sub>1</sub>	i'iE	= ha	= da'a
DIR	DEM.PROX	EMPH	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	adv

kibupúa

kinõ'õãhã

ki-	bu-	púa	ki-	no'oaha
ki- <sub>2</sub>	bu-	púa <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	FOC	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

**Free Eng** Thus the people were startled; for they had not seen that earlier, but (only) now did they see such a thing.

**Ind** Demikianlah orang-orang terheran-heran; karena mereka belum pernah melihat hal itu sebelumnya, tetapi (hanya) sekarang mereka melihat hal seperti itu.

**Ger** Deshalb waren die Leute erschrocken; denn sie hatten das früher nicht gesehen, sondern (erst) jetzt sahen sie so etwas.

<b>5.11 Word</b>	e'ana
<b>Morphemes</b>	e- 'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> 'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ki'üdühüaha

ki-	'üdühüa	= ha
ki- <sub>2</sub>	'üdühüa	= ha
3PL.SUBJ	startle	EMPH
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		mõ'õ
e-	'ana	mo'o
e- <sub>1</sub>	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kikokoi			idudi	
ki-	partial.redup.CVCV-	koi	i-	dudi
ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	koi <sub>3</sub>	i- <sub>1</sub>	dudi
FOC	PROG/HABITUAL	go/walk	LOC	rainbow
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** There/Then they were startled by the people, who walked on the rainbow.

**Ind** Disana/kemudian mereka dikejutkan oleh orang-orang, yang berjalan di atas pelangi.

**Ger** Da erschraaken sie vor den Leuten, die auf dem Regenbogen gingen.

### 5.12 Word dibu'uaha

<b>Morphemes</b>	di-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:īīē	panūnīā'ā	:	"	hēmō'ō
no'o:i'ie	pa-	nunia'a		hēmo'o
no'o:i'ie	pa- <sub>1</sub>	nunia'a		hēmo'o
in.this.way	RECIP	whisper		RELPRO.SG
v2 (Class2) 3	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		relpro

kinō'ōāhā		,	kEo	
ki-	no'oaha		kEo	
ki- <sub>3</sub>	no'oaha		kEo	
FOC	in.that.way		NEG	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		v2 (Class2) 3	

ka'ubuo

k-	a'ubuo	
ka- <sub>3</sub>	a'ubuo	
1INCL.PL.SUBJ	accustomed.to	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

**Free Eng** They spoke whispering as follows: "We are not used to such a thing.

**Ind** Mereka berkata sambil berbisik: "Kami tidak terbiasa dengan hal seperti itu.

**Ger** Sie sprachen flüsternd folgendermaßen: "So etwas sind wir nicht gewohnt.

### 5.13 Word kE aduhapE

<b>Morphemes</b>	kE	aduha	= pE
<b>Lex. Entries</b>	kE	aduha	= pE
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	how?	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v.aux 3	adv

e'ubohoka			?
e-	'uboho	= ka	
e- <sub>1</sub>	'uboho	= ka	
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

**Free Eng** But how shall we act?

**Ind** Tetapi bagaimana kita harus bertindak?

**Ger** Aber wie sollen wir tun?

<b>5.14 Word</b>	kEaba'a		
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	

kapaka'ã:ũã'ã

ka-	pa-	ka'ã:u	-a'a
ka- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kã'a:u	-a'a <sub>1</sub>
1INCL.PL.SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

eaha:Edia

kinõ'õãhã

e-	aha:E	= dia	ki-	no'oaha
e- <sub>1</sub>	aha:E	= dia	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
DIR	go/walk	3SG.POSS	FOC	in.that.way
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

**Free Eng** (For) we do not know such a procedure.

**Ind** (Karena) kita tidak tahu prosedur seperti itu.

**Ger** (Denn) wir kennen einen derartigen Vorgang nicht.

<b>5.15 Word</b>	õ:ĩkãpE		
<b>Morphemes</b>	õ:ika	= pE	
<b>Lex. Entries</b>	'ika <sub>1</sub>	= pE	
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.PRO	QUES/FOC	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	adv	

kã:õmõã'ã

kã:-	õmo	-a'a
ka- <sub>3</sub>	õmo	-a'a <sub>3</sub>
1INCL.PL.SUBJ	wait.for/look.after/guard	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

ei yadia				kinõ'õãhã	
e-	iya	= dia	ki-	no'oaha	
e <sub>-1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia	ki <sub>-3</sub>	no'oaha	
DIR	exist/stay	3SG.POSS	FOC	in.that.way	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3
akinõnõ		ei yadia		nã'ãñĩ	!"
a =	kinono	e-	iya	= dia	na'ani
a =	kinono	e <sub>-1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia	na'ani
SUBORD	how?	DIR	exist/stay	3SG.POSS	later
conn	v.aux	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv

**Free Eng** Now, let us pay attention to that, the nature of which is (now) such, as it will be later!"

**Ind** Sekarang, mari kita perhatikan, tingkah lakunya itu (sekarang), sebagaimana nanti! "

**Ger** Nun, laßt uns aufpassen auf das, dessen Wesen (nun) derart ist, wie es nachher sein wird!"

<b>5.16 Word</b>	§	kanõ'õãhãhã		
<b>Morphemes</b>		ka-	no'oaha	= hã
<b>Lex. Entries</b>		ka <sub>-1</sub>	no'oaha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>		3SUBJ	in.that.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv

edi'uada				ukaka	
e-	di-	'ua	= da	u-	kaka
e <sub>-1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= da	u <sub>-2</sub>	kaka
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana				bE	ki
e-		'ana		bE	ki
e <sub>-1</sub>		'ana		bE	ki
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn		pro
ki'üdühua			hẽmõ'õ	kinõ'õãhã	
ki + 'V-		'üdühua	hẽmo'o	ki-	no'oaha
ki <sub>-3</sub>		'üdühua	hẽmo'o	ki <sub>-3</sub>	no'oaha
FOC		startle	RELPRO.SG	FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

**Free Eng** So were the words of the people, because they were startled by that, which was so.

**Ind** Demikianlah kata orang-orang, karena mereka dikejutkan oleh hal itu, yang memang demikian adanya.

**Ger** So waren die Worte der Leute, weil sie vor dem erschrecken, welches so war.

<b>6.1 Word</b>	2	.	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	2		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem	adv

dibaixa

di-	b-	ai	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

iubada

i-	uba	= da
i- <sub>1</sub>	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

dabapEEha

d-	aba-	pEE	= ha	e-	e'aiyo
da- <sub>1</sub>	aba-	pEE	= ha	e- <sub>1</sub>	'aiyo
3PL.SUBJ	MOTION	give	EMPH	DIR	fish
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

i'ioo kaha:onãñã

i'ioo	ka-	ha:ona	= nã
i'iõo	ka- <sub>4</sub>	hona	= da
PREP	OBL.PL	wife	3PL.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

dapabùhaha

da-	pa-	bùha	= ha	e-	e'aiyo
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	bùha	= ha	e- <sub>1</sub>	'aiyo
3PL.SUBJ	CAUS	cook/roast	EMPH	DIR	fish
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng 2.** Then they came into their houses, (and) they gave their women the fish, (so that) they (would) roast them.

**Ind 2.** Kemudian mereka pulang ke rumah masing-masing, (dan) mereka memberikan ikan kepada istri-istri mereka, lalu mereka (akan) memanggangnya.

Ger 2. Alsdann kamen sie in ihre Häuser, (und) sie gaben ihren Frauen die Fische, (damit) sie sie brieren.

<b>6.2</b>	<b>Word</b>	kE	ekaka			hoo
	<b>Morphemes</b>	kE	e-		kaka	hoo
	<b>Lex. Entries</b>	kE	e- <sub>1</sub>		kaka	hoo <sub>2</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DIR		person	AUX.perf
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v.aux
	bai		kudE		i'uE	
	b-	ai	kudE		i-	'uE
	bu-	ai <sub>1</sub>	kudE		i- <sub>1</sub>	'uE
	INF	come	originate		LOC	ocean
	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
	nē'ēnī		kixoo			bukūda'a
	nE'Eni		ki-		hoo	buk-
	nE'Eni		ki- <sub>3</sub>		hoo <sub>2</sub>	bu-
	earlier/aforementioned adv		FOC		AUX.perf	INF
			v:FOC/(FOCopt)		v.aux	v:(VPrefopt)
						v1 (Class1)
	'okaha:onānā					
	'o-		ka-		ha:ona	= nā
	'o- <sub>1</sub>		ka- <sub>4</sub>		hona	= da
	PREP		OBL.PL		wife	3PL.POSS
	n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:ObIHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro
	hii	ka'ānōnā				kitera
	hii	ka-	'āno		= nā	kitera
	hii <sub>2</sub>	ka- <sub>4</sub>	'āno		= da	kitera
	and/with	DIR.PL	friend		3PL.POSS	all
	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	BareN
	kikia		iuba			mō'ō
	ki-	kia	i-		uba	mo'o
	ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>		uba	mo'o
	FOC	exist/stay	LOC		house	RELPRO
	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	relpro
	kipūa		nē'ēnī			mō'ō
	ki-	pūa	nE'Eni			mo'o
	ki- <sub>3</sub>	pūa <sub>1</sub>	nE'Eni			mo'o
	FOC	see/look.for	earlier/aforementioned			RELPRO
	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv			relpro

eahEanã

e-	ahE	-a	= nã
e- <sub>1</sub>	aha:E	-a <sub>2</sub>	= da
DIR	go/walk	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'uE

i-	'uE
i- <sub>1</sub>	'uE
LOC	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And the mentioned people, who had come from the sea, had told their wives and all their friends, who were in the house, that, which they saw earlier, (they) who went to the sea.

**Ind** Dan orang-orang yang disebutkan itu, yang datang dari laut, telah memberi tahu istri-istri mereka dan semua teman-teman mereka, yang ada di rumah, bahwa, yang mereka lihat sebelumnya, (mereka) yang pergi ke laut.

**Ger** Und die genannten Leute, die vom Meer gekommen waren, hatten ihren Ehefrauen und allen ihren Freunden, die sich im Hause befanden, das erzählt, was sie vorhin sahen, die ans Meer gingen.

<b>6.3 Word</b>	dabuküda'a			kitera
<b>Morphemes</b>	da-	buk-	küda'a	kitera
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	küda'a	kitera
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	tell	all
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** They told all that.

**Ind** Mereka menceritakan semua itu.

**Ger** Sie erzählten alles das.

<b>6.4 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv



dibu'uohoha				ixoo	
di-	bu-	'uoho	= ha	i-	hoo
ki- <sub>2</sub>	bu-	'uoho	= ha	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	INF	lie/sleep	EMPH	LOC	place.inside
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uako'a'axa				udopo	
u-	a + CV-	ko'a'aiha		u-	dopo
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	ko'a:iha		u- <sub>2</sub>	dopo
OBL	NOM.gerund	night		OBL	ground/earth
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2) 3		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

**Free Eng** Then they slept at night.

**Ind** Kemudian mereka tidur di malam hari.

**Ger** Dann schiefen sie des Nachts.

<b>6.5 Word</b>	hE'anaha		
<b>Morphemes</b>	hE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	hE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kaba'aoha				ekaka	
ka-	b-	a'ao	= ha	e-	kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	a'ao	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	INF	die	EMPH	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kitera	e'ana			mõõ
kitera	e-	'ana		mo'o
kitera	e- <sub>1</sub>	'ana		mo'o
all	DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro

kaha:E		i'uE		
k-	aha:E	i-		'uE
ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>		'uE
FOC	go/walk	LOC		ocean
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

**Free Eng** And there/then all the people who had gone to the sea died.

**Ind** Dan di sana / kemudian semua orang yang pergi ke laut itu meninggal.

**Ger** Und da starben alle die Leute, welche ans Meer gegangen waren.

<b>6.6 Word</b>	hE	'a'anōda'a			ki
<b>Morphemes</b>	hE	'a =	'ano	= da'a	ki
<b>Lex. Entries</b>	hE	a =	'ano	= da'a	ki
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	SUBORD	how.many?	PREDICATE	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	conn	v1 (Class1)	adv	pro

kaha:E		i'uE			,
k-	aha:E	i-		'uE	
ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>		'uE	
FOC	go/walk	LOC		ocean	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	
hE'anaha		ki	ka'ao		,
hE =	'ana	= ha	ki	k-	a'ao
hE =	'ana	= ha	ki	ki- <sub>3</sub>	a'ao
and/well	DEM.MEDIAL	EMPH	3PL.PRO	FOC	die
conn	dem	adv	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

bE

bE

bE

because/the.reason.why

conn

epapūadabahada'a

e-	pa-	pūa	= da	= baha	= da'a
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	pūa <sub>1</sub>	= da	= māhā	= da'a
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	3PL.POSS	also	PREDICATE
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	adv

'oukaka

'o-		u-		kaka	hōmo'o
'o- <sub>1</sub>		u- <sub>2</sub>		kaka	hōmo'o
PREP		OBL		person	RELPRO.PL
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro

kikōmē

ki-	kōme	i-		dudi	.
ki- <sub>3</sub>	kōme	i- <sub>1</sub>		dudi	
FOC	walk.on.thin.thing	LOC		rainbow	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	

**Free Eng** And as many as those were, who went to the sea, so many those were, who died, because they had also looked at the people, who wandered on the rainbow.

**Ind** Dan sebanyak itu, yang pergi ke laut, begitu banyak di antara mereka, yang meninggal, karena mereka juga melihat orang-orang, yang berjalan di atas pelangi.

**Ger** Und soviele wie sie, die ans Meer gingen, waren, soviele waren sie, die starben, weil sie auch nach den Leuten geblickt hatten, die auf dem Regenbogen wandelten.

<b>6.7 Word</b>	kE
<b>Morphemes</b>	kE
<b>Lex. Entries</b>	kE
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

e'anānā'ā

e-	'ana	= nā'ā
e <sub>-1</sub>	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ekaka

kikōmē

e-	kaka	ki-	kōme
e <sub>-1</sub>	kaka	ki <sub>-3</sub>	kōme
DIR	person	FOC	walk.on.thin.thing
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

idudi

kida'a

i-	dudi	ki-	ḍa'a
i <sub>-1</sub>	dudi	ki <sub>-3</sub>	na'a
LOC	rainbow	FOC	bring/take
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana

kaha:E

e-	'ana	k-	aha:E
e <sub>-1</sub>	'ana	ki <sub>-3</sub>	aha:E
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

i'uE

, ki kipua

i-	'uE	ki	ki-	pua
i <sub>-1</sub>	'uE	ki	ki <sub>-3</sub>	pua <sub>1</sub>
LOC	ocean	3PL.PRO	FOC	see/look.for
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

hōmō'ō	kikōmē		idudi	
hōmo'o	ki-	kōme	i-	dudi
hōmo'o	ki- <sub>3</sub>	kōme	i- <sub>1</sub>	dudi
RELPRO.PL	FOC	walk.on.thin.thing	LOC	rainbow
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** (For) the people, (who) wandered on the rainbow, took those, (who) went to the sea, because they saw them, who wandered on the rainbow.

**Ind** (Karena) orang-orang, (yang) berjalan di atas pelangi, mengambil mereka, (yang) pergi ke laut, karena mereka melihat orang-orang, yang berjalan di atas pelangi.

**Ger** (Denn) die Leute, (welche) auf dem Regenbogen wandelten, holten die, (welche) ans Meer gingen, weil sie die sahen, welche auf dem Regenbogen wandelten.

<b>6.8 Word</b>	kinō'ōāhā		eiya	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	e-	iya
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukūda'ayo			ukaka	
u-	kūda'a	-yo	u-	kaka
u- <sub>2</sub>	kūda'a	-o	u- <sub>2</sub>	kaka
OBL	tell	NOM.patient	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'iE			kaha:E	
e-	i'iE		k-	aha:E
e- <sub>1</sub>	i'iE		ki- <sub>3</sub>	aha:E
DIR	DEM.PROX	FOC		go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)

i'uE		halEE		
i-	'uE	halEE		
i- <sub>1</sub>	'uE	halEE		
LOC	ocean	in.earlier.times		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv		

**Free Eng** So was the nature of the tale of those people, who once (upon a time) went to the sea.

**Ind** Itulah inti dari kisah orang-orang tersebut, yang pada (suatu ketika) pergi ke laut.

**Ger** So war das Wesen der Erzählung von diesen Leuten, die einstmals ans Meer gingen.

<b>7.1 Word</b>	X	.
<b>Morphemes</b>	X	
<b>Lex. Entries</b>	numeral	
<b>Lex. Gloss</b>	num	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

Free [Eng](#) X.

[Ind](#) X.

[Ger](#) X.

<b>7.2 Word</b>	ekúda'ayo			kudE
<b>Morphemes</b>	e-	kúda'a	-yo	kudE
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	kúda'a	-o	kudE
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient	originate
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v1 (Class1)

uaba'ao			u'obi	.
u-	ab-	a'ao	u-	'obi
u <sub>-2</sub>	aba-	a'ao	u <sub>-2</sub>	'obi
OBL	MOTION	die	OBL	fire
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free [Eng](#) Tale of (dying=) putting out the fire.

[Ind](#) Kisah (yang sekarat=) memadamkan api.

[Ger](#) Erzählung vom (Sterben=) Erlöschen des Feuers.

<b>7.3 Word</b>	1	.	kinõ'õ:ĩĩẽ
<b>Morphemes</b>	1	ki-	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ki <sub>-3</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	num	FOC	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eaha:Edia		:	kipiaka	
e-	aha:E	= dia	ki-	piaka
e <sub>-1</sub>	aha:E	= dia	ki <sub>-3</sub>	piaka
DIR	go/walk	3SG.POSS	FOC	tired
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

ekaka			edi'obu	
e-	kaka	e-	di-	'obu
e <sub>-1</sub>	kaka	e <sub>-1</sub>	di-	'obu
DIR	person	DIR	PASS	do/build
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

uakEo			u'obi	,
u-	a + CV-	kEo	u-	'obi
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	kEo	u- <sub>2</sub>	'obi
OBL	NOM.gerund	NEG	OBL	fire
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2) 3	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

bE		edipakahadEE		
bE		e-	di-	pakahadEE
bE		e- <sub>1</sub>	di-	pakahadEE
because/the.reason.why	DIR	PASS	kill	
conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	

ukE'Epa		kaniẽ		
u-	kE'Epa	k-	a-	niù
u- <sub>2</sub>	kE'Epa	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù
OBL	bird/animal	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

e'ui'ui	.
e-	'ui'ui
e- <sub>1</sub>	'ui'ui
DIR	rat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** 1. The proceeding of this is as follows: The people were tired, because there was no fire, for it had been put out by an animal called rat.

**Ind** 1. Kejadiannya adalah sebagai berikut: Orang-orang lelah, karena tidak ada api, karena telah dipadamkan oleh seekor binatang yang disebut tikus.

**Ger** 1. Folgendermaßen ist der Hergang davon: Die Leute waren ermüdet, weil es kein Feuer gab, denn es war von einem Tier namens Ratte ausgelöscht worden.

<b>7.4 Word</b>	kapiakaha		
<b>Morphemes</b>	ka-	piaka	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	piaka	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	tired	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekitEi		ukaka	
e-	kitEi	u-	kaka
e- <sub>1</sub>	kitai	u- <sub>2</sub>	kaka
DIR	entrails/belly/thoughts	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kitera	, bE		hoo	kEoba'a	
kitera	bE		hoo	kEo	= ba'a
kitera	bE		hoo <sub>2</sub>	kEo	= ba'a
all	because/the.reason.why		AUX.perf	NEG	INTENSIVE
BareN	conn		v.aux	v2 (Class2) 3	adv

dapakõ'õhõã'ã		e'obi		.
da-	pakõ'ohoa'a	e-		'obi
da- <sub>1</sub>	pakõ'ohoa'a	e- <sub>1</sub>		'obi
3PL.SUBJ	find	DIR		fire
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

**Free Eng** All people were at a loss, because they did not encounter a fire.

**Ind** Semua orang kebingungan, karena mereka tidak menemukan api.

**Ger** Ratlos waren alle Leute, weil sie kein Feuer antrafen.

<b>7.5 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabiaha				kaha:i'i
ka-	b-	ia	= ha	kaha:i'i
ka- <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

eko'E'E				kahãpĩ
e-		ko'E'E	k-	ahãpi
e- <sub>1</sub>		ko'E'E	ki- <sub>3</sub>	ahãpi
DIR		demon	FOC	want
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

bukuhai		ekaka		hõmõ'õ
buk-	kuhai	e-		kaka
bu-	kuhai	e- <sub>1</sub>		kaka
INF	help	DIR		person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
				RELPRO.PL
				relpro

kEaba'a		e'obi		.
kEa	= ba'a	e-		'obi
kEo	= ba'a	e- <sub>1</sub>		'obi
NEG	INTENSIVE	DIR		fire
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

**Free Eng** There/then there was a demon present, who wanted to help the people, who had no fire.

**Ind** Disana / kemudian hadirlah si iblis, yang ingin membantu orang-orang, yang tidak memiliki api.

**Ger** Da war ein Dämon vorhanden, der den Leuten helfen wollte, die kein Feuer besaßen.

<b>7.6 Word</b>	"	õmõã'ã	
<b>Morphemes</b>		õmo	-a'a
<b>Lex. Entries</b>		õmo	-a'a <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		wait.for/look.after/guard	IMP.2PL.SUBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v1 (Class1)	v:VSuffImp

e'obi		'ua
e-	'obi	'ua
e- <sub>1</sub>	'obi	'ua <sub>2</sub>
DIR	fire	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipEEa		yai		!"
ki-	pEE	-a	y-	ai
ki- <sub>3</sub>	pEE	-a <sub>1</sub>	i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>
FOC	give	FUT/VOL	3SUBJ	come
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** "Look after the fire, (which) I will send here!"

**Ind** "Jagalah api, (yang) akan aku kirim!"

**Ger** "Hütet das Feuer, (welches) ich hersenden werde!"

<b>7.7 Word</b>	§	ka	e'anaha	
<b>Morphemes</b>		ka	e-	'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>		ka	e- <sub>1</sub>	'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>		and	DIR	DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem adv

kapã:õmõhã

ka-	pã:-	õmo	= hã
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	õmo	= ha
3SUBJ	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekaka		kitera	itita	
e-	kaka	kitera	i-	tita
e- <sub>1</sub>	kaka	kitera	i- <sub>1</sub>	tita
DIR	person	all	LOC	PRON.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv



**Free Eng** And thus all the people stood guard there.

**Ind** Dan dengan demikian semua orang pun berjaga-jaga di sana.

**Ger** Und deshalb paßten alle Leute dort auf.

**7.8 Word** kapaku'aha

**Morphemes** ka- paku'a = ha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> paku'ua = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ throw EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) adv

e'obi yai  
 e- 'obi y- ai  
 e-<sub>1</sub> 'obi i-<sub>2</sub> ai<sub>1</sub>  
 DIR fire 3SUBJ come  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

itopo kanĩẽ  
 i- dopo k- a- niù  
 i-<sub>1</sub> dopo ki-<sub>3</sub> a-<sub>3</sub> niù  
 LOC ground/earth FOC typical.of name  
 n:LocArt/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs

kahakuo'o , yapu'udaha

kahakuo'o y- a- pu'uda = ha  
 kahakuo'o i-<sub>2</sub> a-<sub>1</sub> pu'uda = ha  
 name.of.place 3SUBJ MOTION fall EMPH  
 nprop v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v2 (Class2) adv

e'obi itita  
 e- 'obi i- tita  
 e-<sub>1</sub> 'obi i-<sub>1</sub> tita  
 DIR fire LOC PRON.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** He threw the fire into the country called kahakuo'o, so that the fire fell down there.

**Ind** Ia melemparkan api ke negara/wilayah/daerah yang disebut kahakuo'o, sehingga api itu jatuh di sana.

**Ger** Er warf das Feuer in das Land namens kahakuo'o, so daß das Feuer dort niederfiel.

**7.9 Word**  
**Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

kapamūāhā

ka-	p-	am + p-	pua	= hā
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	pua <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	run	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekaka

kaha:Ea

e-	kaka	k-	aha:E	-a
e- <sub>1</sub>	kaka	ki- <sub>3</sub>	aha:E	-a <sub>1</sub>
DIR	person	FOC	go/walk	FUT/VOL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

mā'īnā'ā

m-	a'i-	na'a
ba-	a'i-	na'a
MOTION.INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kii'obi

u-	kii + u-	'obi
u- <sub>2</sub>	kii-	'obi
OBL	3PL.POSS	fire
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

**Free Eng** The people ran, they wanted to go to get themselves fire.

**Ind** Orang-orang berlarian, mereka ingin mendapatkan api.

**Ger** Die Leute liefen, sie wollten gehen, um sich Feuer zu holen

<b>7.10 Word</b>	kEaba'a		dapūhai	
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	da-	pūhai
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	da- <sub>1</sub>	pūhai
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

mūnā'ā

, bE

mu-	na'a	bE
bu-	na'a	bE
INF	bring/take	because/the.reason.why
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn

edixoo

pakakaha

e-	di-	hoo	pa-	kakaha
e- <sub>1</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	kakaha
DIR	PASS	AUX.perf	CAUS	disperse
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ukE'Epa		kanĩẽ		
u-	kE'Epa	k-	a-	niù
u- <sub>2</sub>	kE'Epa	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù
OBL	bird/animal	FOC	typical.of	name
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

e'ui'ui

e-	'ui'ui
e- <sub>1</sub>	'ui'ui
DIR	rat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** (But) they could not get it, because it was dispersed by the animal called rat.

**Ind** (Tapi) mereka tidak bisa mendapatkannya, karena dibuyarkan oleh binatang yang disebut tikus.

**Ger** (Aber) sie konnten es nicht holen, weil es von dem Tier namens Ratte auseinandergerührt war.

<b>8.1 Word</b>	2	.	kahii
<b>Morphemes</b>	2	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii

ka-	hii	bupEEha	bu-	pEE	= ha
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>		bu-	pEE	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	give	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yai

y-	ai	e'ana	e-	'ana
i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>		e- <sub>1</sub>	'ana
3SUBJ	come		DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	



**Free Eng** It again fell down in the country called kahakuo'o.

**Ind** Dan jatuh lagi di negara yang disebut kahakuo'o.

**Ger** Es fiel wiederum im Lande namens kahakuo'o nieder.

<b>8.3 Word</b>	hii	kahii	
<b>Morphemes</b>	hii	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	hii <sub>2</sub>	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	and/with	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baha:Eda'a			ekaka
b-	aha:E	= da'a	e-
bu-	aha:E	= da'a	e- <sub>1</sub>
INF	go/walk	PREDICATE	DIR
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha		mā'īnā'ā	
k-	aha	m-	a'i-
ki- <sub>3</sub>	aha:E	ba-	a'i-
FOC	go/walk	MOTION.INF	ANTIPASS.a'i
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex v1 (Class1)

kii'obi			
u-	kii + u-	'obi	
u- <sub>2</sub>	kii-	'obi	
OBL	3PL.POSS	fire	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs	

**Free Eng** And the people set out again to get themselves fire.

**Ind** Dan orang-orang keluar lagi untuk mendapatkan api.

**Ger** Und die Leute gingen wieder los, um sich Feuer zu holen.

<b>8.4 Word</b>	kahii	
<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

boroha			e'ui'ui
b-	odo	= ha	e-
bu-	odo	= ha	e- <sub>1</sub>
INF	pull/seize	EMPH	DIR
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

yapakua

y-	a-	pa-	kua
i <sub>-2</sub>	a <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	kua
3SUBJ	MOTION	CAUS	enter
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ixoo

uada:ù'a

i-	hoo	u-	ada:ù'a
i <sub>-1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>	adada:ù'a
LOC	place.inside	OBL	fern
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** And again the rat snatched it (away), she put it into the inside of the fern.

**Ind** Dan lagi tikus itu membawanya (pergi), ia memasukkan api ke dalam pakis.

**Ger** Und wieder entriß die Ratte es, sie tat es ins Innere des Farns.

## 8.5 Word kabupüaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	püa	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	püa <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

ekanõã

e-	kaka	e-	kanoa
e <sub>-1</sub>	kaka	e <sub>-1</sub>	kanoa
DIR	person	DIR	smoke/steam
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'obi

kikõkõnã

u-	'obi	ki-	kõkõna
u <sub>-2</sub>	'obi	ki <sub>-3</sub>	kõkõna
OBL	fire	FOC	come.out
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

ixoo

uadada:ù'a

i-	hoo	u-	adada:ù'a
i <sub>-1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>	adada:ù'a
LOC	place.inside	OBL	fern
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** The people saw the fire's smoke come out of the fern.

**Ind** Orang-orang melihat asap api keluar dari pakis.

**Ger** Die Leute sahen den Rauch des Feuers aus dem Farn herauskommen.

**8.6 Word** dimũpũũĩxã

<b>Morphemes</b>	di-	mu-	pũ'ui	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	pũ'ui	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	advise/discuss	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		kitera	e'ana	
e-	kaka	kitera	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	kaka	kitera	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	person	all	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ui'ui			
e-	'ui'ui		
e- <sub>1</sub>	'ui'ui		
DIR	rat		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

**Free Eng** (There/then) all the people deliberated about the rat.

**Ind** (Di sana / kemudian) semua orang berunding tentang tikus itu.

**Ger** (Da) beratschlagen alle die Leute über die Ratte.

**8.7 Word** dipuakaha

<b>Morphemes</b>	di-	puaka	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	puaka	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:E		iĩãhã	
d-	aha:E	i-	ñaha
da- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	iĩaha
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'ui'ui		; dabupuduha			
u-	'ui'ui	da-	bu-	pudu	= ha
u- <sub>2</sub>	'ui'ui	ki- <sub>2</sub>	bu-	pudu <sub>1</sub>	= ha
OBL	rat	3PL.SUBJ	INF	beat/kill	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kia	dapakahadEE	da'a			
kia	da-	pakahadEE	= da'a		
kia <sub>1</sub>	da- <sub>1</sub>	pakahadEE	= da'a		
3SG.PRO	3PL.SUBJ	kill	PREDICATE		
pro	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv		
dimũnã'ãhã				e'obi	
di-	mu-	na'a	= hã	e-	'obi
ki- <sub>2</sub>	bu-	na'a	= ha	e- <sub>1</sub>	'obi
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	fire
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
itita					
i-	tita				
i- <sub>1</sub>	tita				
LOC	PRON.MEDIAL				
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv				

**Free Eng** They set out, (and) they went to the place-of-being/location of the rat; they struck it dead, (and) they took the fire there with them.

**Ind** Mereka berangkat, (dan) mereka mendatangi ke tempat/lokasi tikus itu; mereka membunuhnya, (dan) mereka mengambil api di sana.

**Ger** Sie brachen auf, (und) sie gingen nach dem Aufenthaltsorte der Ratte; sie schlugen sie tot, (und) sie nahmen das Feuer dort mit.

<b>8.8 Word</b>	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eapũ'aka		ubaha:u	
e-	a + CV-	pũ'aka	u-
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	pũ'aka	u- <sub>2</sub>
DIR	NOM.gerund	satisfied	OBL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
			subs
ukaka		kitera	, bE
u-	kaka	kitera	bE
u- <sub>2</sub>	kaka	kitera	bE
OBL	person	all	because/the.reason.why
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	conn



dahoo		pakō'ōhōā'ā	e'obi	
da-	hoo	pakō'ohoa'a	e-	'obi
da- <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	pakō'ohoa'a	e- <sub>1</sub>	'obi
3PL.SUBJ	AUX.perf	find	DIR	fire
v:(VAgPrfx)	v.aux	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** There/then all the people were content, because they had received the fire.

**Ind** Di sana/kemudian semua orang merasa puas, karena mereka telah mendapatkan api.

**Ger** Da waren alle Leute zufrieden, weil sie das Feuer erhalten hatten.

## 8.9 Word kinō'ōāhā

<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

## ehadūhūda

e-	ha + CV-	dūhūda		
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	dūhūda		
DIR	NOM.gerund	finish		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)		
ukūda'ayo			ei'iE	
u-	kūda'a	-yo	e-	i'iE
u- <sub>2</sub>	kūda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So is the end of this tale.

**Ind** Jadi itulah akhir dari kisah ini.

**Ger** So ist das Ende dieser Erzählung.

## 9.1 Word XI

<b>Morphemes</b>	XI
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

**Free Eng** XI.

**Ind** XI.

**Ger** XI.

<b>9.2 Word</b>	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	küda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

udaha:uhu

u-	daha:uhu
u- <sub>2</sub>	daha:uhu
OBL	thunder
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kinêñêñã'ã

ki-	nünuna	-'a
ki- <sub>3</sub>	nanaiña	-a'a <sub>1</sub>
FOC	damaged/destroyed	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)

ekaka		halEE	.
e-	kaka	halEE	
e- <sub>1</sub>	kaka	halEE	
DIR	person	in.earlier.times	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	

**Free Eng** Tale of the thunder, (that) once (upon a time) destroyed people.

**Ind** Kisah guntur, (yang) pada (suatu ketika) menghancurkan orang.

**Ger** Erzählung von dem Donner, (der) einst Leute vernichtete.

<b>9.3 Word</b>	1	.	kikia		kaha:i'i
<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kaha:i'i
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kaha:i'i
<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo			halEE	.
e-	küda'a	-yo	halEE	
e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	halEE	
DIR	tell	NOM.patient	in.earlier.times	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	adv	

**Free Eng** 1. There was a tale earlier (=in the old days).

**Ind** 1. Ada kisah sebelumnya (= di masa lalu).

**Ger** 1. Es gab früher eine Erzählung.

<b>9.4 Word</b>	kinõ'õ:ĩĩē				
<b>Morphemes</b>	ki-			no'oi'ie	
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>			no'oi'ie	
<b>Lex. Gloss</b>	FOC			in.this.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)	3	
edi'obuda				ki	halEE :
e-	di-	'obu	= da	ki	halEE
e- <sub>1</sub>	di-	'obu	= da	ki	halEE
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	3PL.PRO	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro	adv
ki	kipuaka				
ki	ki-		puaka		
ki	ki- <sub>3</sub>		puaka		
3PL.PRO	FOC		set.out.on.ones.way		
pro	v:FOC/(FOCOpt)		v1&2 (Class1&2)		
nāmā'āōā				ixoo	
n-	ab-	ā'aoa	i-		hoo
da- <sub>1</sub>	aba-	ā'āōā	i- <sub>1</sub>		hoo <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	MOTION	catch.with.net	LOC		place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN
ukuE					
u-		kuE			
u- <sub>2</sub>		kuE			
OBL		forest			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			
kiida'a:o					
e-	kii + e-	ḍa'a	-:o		
e- <sub>1</sub>	kii-	na'a	-o		
DIR	3PL.POSS	bring/take	NOM.patient		
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		
ekoyo			halEE		.
e-		koyo	halEE		
e- <sub>1</sub>		koyo	halEE		
DIR		pig	in.earlier.times		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	adv		

**Free Eng** As follows was done by them once (upon a time): They set out, they once (upon a time) caught their prey in the inside of the forest, namely wild boar, with nets.

**Ind** Yang dilakukan oleh mereka pada (suatu ketika) adalah sebagai berikut : Mereka berangkat, mereka pada (suatu waktu) menangkap buruannya di dalam hutan, yaitu babi hutan, dengan jala.

Ger Folgendermaßen wurde einst von ihnen getan: Sie brachen auf, sie fingen erstmals im Innern des Waldes ihre Beute, u. zw. Wildschweine, mit Netzen.

<b>9.5 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

ehiita

e-	hii		= da
e <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>		= da
DIR	AUX.repeated.action.or.situation		3PL.POSS
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)		pro

bai		mõ'õ	
b-	ai	mo'o	
bu-	ai <sub>1</sub>	mo'o	
INF	come	RELPRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro	

iparuduada

i-	pa-	dudu	-a	= da
i <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	dudu	-a <sub>2</sub>	= da
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

icita			, ka
i-	cita		ka
i <sub>-1</sub>	tita		ka
LOC	PRON.MEDIAL		and
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn

e'anaha

e-		'ana	= ha
e <sub>-1</sub>		'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

eěhěkũnã

e-	V-CV-	hěku	= nã
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	hěku	= da
DIR	NOM.gerund	sit	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

icita			, bE	ki
i-	cita		bE	ki
i- <sub>1</sub>	tita		bE	ki
LOC	PRON.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn	pro

hoo	apadudu		
hoo	a-	pa-	dudu
hoo <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu
AUX.perf	MOTION	RECIP	gather
v.aux	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

icita			.
i-	cita		
i- <sub>1</sub>	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

**Free Eng** And then, when they again arrived there at their place-of-congregation, they sat down there, for they had congregated there.

**Ind** Dan kemudian, ketika mereka kembali kesana di tempat pertemuan mereka, mereka pun duduk, karena mereka telah berkumpul disana.

**Ger** Und dann, als sie wieder dort an ihrem Versammlungsorte ankamen, da setzten sie sich dort, denn sie hatten sich dort versammelt.

<b>9.6 Word</b>	ki
<b>Morphemes</b>	ki
<b>Lex. Entries</b>	ki
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro

kahubaiya

k-	ah + V-	ubai	-ya
ki- <sub>3</sub>	aH-	ubai	-a <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.aH	pray	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

icita		, bE	ũmãhãũ
i-	cita	bE	ũmahau
i- <sub>1</sub>	tita	bE	ũmahau
LOC	PRON.MEDIAL	because/the.reason.why	do.not.know/or
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn	conn

kikia		kaha:oa'a		
ki-	kia	k-	aha:oa	'-a
ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	aha:oa	-a'a <sub>1</sub>
FOC	exist/stay	FOC	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

**Free Eng** They wanted to pray (to the forefathers) there, because maybe (something) was present, (which) hindered them.

**Ind** Mereka ingin berdoa (kepada para leluhur) disana, karena mungkin ada (sesuatu) disana, (yang) menghambat mereka.

**Ger** Sie wollten dort (zu den Ahnen) beten, weil vielleicht (etwas) vorhanden war, (das) sie behinderte.

<b>9.7 Word</b>	mē		kinō'ōāhā	
<b>Morphemes</b>	me		ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	bE		ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	because/the.reason.why		FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ea'aha:oadia				haLEE
e-	a-	'aha:oa	= dia	haLEE
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	aha:oa	= dia	haLEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

**Free Eng** For thus was the custom earlier (=in the old days).

**Ind** Karena itu adalah kebiasaan sebelumnya (= di masa lalu).

**Ger** Denn so war früher die Sitte.

<b>9.8 Word</b>	kEaba'a		ikEo	
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	i-	kEo
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	i- <sub>2</sub>	kEo
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

'o:ika

'o:ika

'ika<sub>1</sub>

1INCL.PL.PRO

pro

kahubEiyada'a

k-	ah + V-	ubEi	-ya	= da'a
ki- <sub>3</sub>	aH-	ubai	-a <sub>1</sub>	= da'a
FOC	ANTIPASS.aH	pray	FUT/VOL	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

amã'ãõã

'a:ika

a = m- ã'aoa 'a:ika

a = bu- ạ'ạõa 'ika<sub>1</sub>

SUBORD INF catch.with.net 1INCL.PL.PRO

conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

**Free Eng** We pray in any case (=always), when we go on a hunt with catching-nets.

**Ind** Kami berdoa dalam hal apapun (= selalu), ketika kami pergi berburu dengan jaring penangkap.

**Ger** Wir beteten auf jeden Fall, wenn wir auf die Jagd mit Fangnetzen gingen.

### 9.9 Word kinõ'õãhã

<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eẽhẽkũ

e- V-CV- hẽku

e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> hẽku

DIR NOM.gerund sit  
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

ua'aha:oa uã'ãõã

u- a- 'aha:oa u- ã'aoa

u-<sub>2</sub> a-<sub>2</sub> aha:oa u-<sub>2</sub> ạ'ạõa  
OBL NOM.gerund prohibit/custom OBL catch.with.net  
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) v:VNomArt v1 (Class1)

**Free Eng** So was the command of the customs of the hunt with catching-nets.

**Ind** Begitulah perintah dalam kebiasaan berburu dengan jaring penangkap.

**Ger** So war die Anordnung der Bräuche der Jagd mit Fangnetzen.

<b>9.10 Word</b>	e'anãñã'ã			
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	= nã'ã	
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	= da'a	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

ekaka	kipakũmĩĩ			
e-	kaka	ki-	pa-	kũmii
e- <sub>1</sub>	kaka	ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kũmii
DIR	person	FOC	CAUS	begin/grow.up
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ea'aha:oa	hadEE			.
e-	a-	'aha:oa	halEE	
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	aha:oa	halEE	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	in.earlier.times	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv	

**Free Eng** Those people began the custom back then.

**Ind** Orang-orang memulai kebiasaan pada saat itu.

**Ger** Jene Leute begannen damals die Sitte.

<b>10.1 Word</b>	2	.	kE'anaha	
<b>Morphemes</b>	2	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

eaixa	uboo			
e-	ai	= ha	u-	boo
e- <sub>1</sub>	ai <sub>1</sub>	= ha	u- <sub>2</sub>	boo
DIR	come	EMPH	OBL	water
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

i'iõõñã

i'iõõ -da

i'iõõ -da<sub>1</sub>

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

iparuduada

i-	pa-	dudu	-a	= da
i- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	-a <sub>2</sub>	= da
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro



icita

i-	cita
i- <sub>1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

**Free Eng** 2. There/then the rain came to them there at their place-of-congregation.

**Ind** 2. Disana/kemudian hujan pun turun di tempat mereka berkumpul.

**Ger** 2. Da kam der Regen zu ihnen dort an ihrem Versammlungsorte.

### 10.2 Word kE'anaha

<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dikubiuha

di-	kub-	kiu	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	kiu <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	INF	hide/protect.self	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ixoo

		ukãĩ	
i-	hoo	u-	kãĩ
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kãĩ
LOC	place.inside	OBL	base.of.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukuo

		e'õnõ		hẽmõ'õ
u-	kuo	e-	'õno	hẽmo'o
u- <sub>2</sub>	kuo	e- <sub>1</sub>	'õno	hẽmo'o
OBL	tree/pole	DIR	'õnõ.tree	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ã:ĩĩõ

ã:ĩ'io

ã:ĩ'io

large

v2 (Class2)

**Free Eng** Thus they sought shelter in the lower part of a large e'õnõ-tree.

**Ind** Jadi mereka mencari perlindungan di bagian bawah pohon e'õnõ besar.

**Ger** Deshalb suchten sie Schutz im unteren Teil eines großen e'õnõ-Baumes.

<b>10.3 Word</b>	kinõ'õãhã		
<b>Morphemes</b>	ki-		no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eiya	dia		halEE
e-	iya	= dia	halEE
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia	halEE
DIR	exist/stay	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv

**Free Eng** So it was earlier (=in the old days).

**Ind** Jadi itu terjadi lebih dulu (= di masa lalu).

**Ger** So verhielt es sich früher.

<b>10.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabudapuha				kia
ka-	bu-	dapu	= ha	kia
ka- <sub>1</sub>	bu-	dapu	= ha	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	release/let.go	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

edaha:uhu				i'iõõnã
e-	daha:uhu	i'iõõ	-da	
e- <sub>1</sub>	daha:uhu	i'iõõ	-da <sub>1</sub>	
DIR	thunder	PREP	3PL.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)	

iparuduada				
i-	pa-	dudu	-a	= da
i- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	-a <sub>2</sub>	= da
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

icita				
i-	cita			
i- <sub>1</sub>	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

**Free Eng** And then the thunder came at them there at their place-of-congregation.

**Ind** Dan kemudian guntur pun menyambar tempat mereka berkumpul.

**Ger** Und da fuhr der Donner dort an ihrem Versammlungsplatz auf sie los.

<b>10.5 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eaba'ao			ukaka	
e-	ab-	a'ao	u-	kaka
e <sub>-1</sub>	aba-	a'ao	u <sub>-2</sub>	kaka
DIR	MOTION	die	OBL	person
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kiparudu			icita	
ki-	pa-	dudu	i-	cita
ki <sub>-3</sub>	pa <sub>-1</sub>	dudu	i <sub>-1</sub>	tita
FOC	RECIP	gather	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

halEE  
 halEE  
 halEE  
 in.earlier.times  
 adv

**Free Eng** Thus the people died, (who) had once (upon a time) congregated there.

**Ind** Dan orang-orang itu pun meninggal, mereka (yang) pernah (dulunya) berkumpul di sana.

**Ger** Deshalb starben die Leute, (die) sich einstmals dort versammelt hatten.

<b>10.6 Word</b>	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakũmĩĩnĩã				nõ'õnĩ
e-	a + CV-	kũmii	= nĩã	no'oni
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kũmii	= dia	no'oni
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS	now
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro	adv
u'inãhãhõ			ukaka	
u'-	in-	ahãho	u-	kaka
u- <sub>2</sub>	ita-	ahãho	u- <sub>2</sub>	kaka
OBL	NOM.property	fearful	OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
, abEici				
a =	b-	E-	ici	
a =	bu-	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	
SUBORD	INF	typical.of	word/sound	
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	
edaha:uhu			; bE	
e-	daha:uhu	bE		
e- <sub>1</sub>	daha:uhu	bE		
DIR	thunder	because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn		
ekũda'ayo			ei'iE	
e-	kũda'a	-yo	e-	i'iE
e- <sub>1</sub>	kũda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
DIR	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
edakikita'a				
e-	d-	akita'a	partial.redup.aCVCV-	
e- <sub>1</sub>	di-	akita'a	partial.redup-	
DIR	PASS	remember	PROG/HABITUAL	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	

ukaka		nō'ōnĩ	edi'obu		
u-	kaka	no'oni	e-	di-	'obu
u- <sub>2</sub>	kaka	no'oni	e- <sub>1</sub>	di-	'obu
OBL	person	now	DIR	PASS	do/build
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

udaha:uhu

u-	daha:uhu
u- <sub>2</sub>	daha:uhu
OBL	thunder
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

'oukaka

				halEE	,
'o-		u-	kaka	halEE	
'o- <sub>1</sub>		u- <sub>2</sub>	kaka	halEE	
PREP		OBL	person	in.earlier.times	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

kinēñēñā'ā

ki-	nūnūna	-'a
ki- <sub>3</sub>	nanaiña	-a'a <sub>1</sub>
FOC	damaged/destroyed	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)

ekaka

		e'ana	.
e-	kaka	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** This is now the occasion of the people's fear, when the thunder sounds; for the people care to remember this tale, (namely) that, which the thunder once did with the people, which (=the thunder) destroyed these people.

**Ind** Inilah sekarang yang menyebabkan orang takut, ketika guntur bergemuruh; karena orang-orang terbiasa mengingat kisah ini, (yaitu) apa yang dilakukan guntur kepada orang-orang itu, yang mana (=guntur) lah yang menghancurkan orang-orang tersebut.

**Ger** Das ist nun der Anlaß zur Furcht der Leute, wenn der Donner grollt; denn dieser Erzählung pflegen sich die Leute jetzt zu erinnern, (nämlich) dessen, was der Donner einstmals mit den Leuten tat, welcher die Leute vernichtete.

## 10.7 Word e'iahapE

<b>Morphemes</b>	e-	'iaha	= pE
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'iaha	= pE
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	what?	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv

ekaka			kahaba:uba		
e-	kaka	ka-	ha-	ba:uba	
e- <sub>1</sub>	kaka	ka- <sub>2</sub>	ha-	ba:uba	
DIR	person	one	CLASS	house	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	
mã'ãõã	ekaka				
ma'aoa	e-		kaka		
ma'aoa	e- <sub>1</sub>		kaka		
association.of.villages	DIR		person		
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
e'ana					
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				
kikanãĩñãñã'ã			edi'obu		
ki-	kanaiña	= nã'ã	e-	di-	'obu
ki- <sub>3</sub>	kanaiña	= da'a	e- <sub>1</sub>	di-	'obu
FOC	disappear	PREDICATE	DIR	PASS	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)
udaha:uhu		i'ioo	ukaka		
u-	daha:uhu	i'ioo	u-	kaka	
u- <sub>2</sub>	daha:uhu	i'iõo	u- <sub>2</sub>	kaka	
OBL	thunder	PREP	OBL	person	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana					
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

**Free Eng** What were the people of a clan, the people disappeared through that, which the thunder did with those people.

**Ind** Apa sesungguhnya orang-orang dari suatu klan itu, orang-orang yang menghilang melalui cara itu, yang guntur lakukan terhadap mereka.

**Ger** Was die Leute eines Sippenverbandes waren, die Menschen verschwanden durch das, was der Donner mit jenen Leuten tat.

<b>10.8 Word</b>	kinõ'õãhã		
<b>Morphemes</b>	ki-		no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eküda'ayo			ei'iE	
e-	küda'a	-yo	e-	i'iE
e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
DIR	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

**Free Eng** So was the proceeding of this tale (from) earlier (=the old days).

**Ind** Begitulah jalannya kisah ini (dari) masa lalu (dahulu kala).

**Ger** So war der Hergang dieser Erzählung (von) früher.

<b>11.1 Word</b>	XII		
<b>Morphemes</b>	XII		
<b>Lex. Entries</b>	numeral		
<b>Lex. Gloss</b>	num		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		

**Free Eng** XII.

**Ind** XII.

**Ger** XII.

<b>11.2 Word</b>	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	küda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

udohüao		mõ'õ
u-	dohüao	mo'o
u- <sub>2</sub>	dohüao	mo'o
OBL	boat.outrigger	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

edi'üdúha'a

e-	di-	'üdúha	-a
e- <sub>1</sub>	di-	'üdúhúa	-a'a <sub>1</sub>
DIR	PASS	startle	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukaka

u-	kaka	e-	'ana
u- <sub>2</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Tale of the boat, which was frightened by people.

**Ind** Kisah kapal, yang ditakuti oleh orang-orang.

**Ger** Erzählung von dem Boot, das von Leuten erschreckt wurde.

<b>11.3 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakūmĩxã

epaha:ua

ka-	kūmii	= hã	e-	pa-	harua
ka- <sub>1</sub>	kūmii	= ha	e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	harua
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR	RECIP	angry/warm
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ukaka

u-	kaka	mõ'õ
u- <sub>2</sub>	kaka	mo'o
OBL	person	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'adohúao

k-	a'a-	dohúao
ki- <sub>3</sub>	a'a-	dohúao
FOC	have.or.be.characterized.by	boat.outrigger
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem



**Free Eng** There/then the person, who owned the boat, began to get angry.

**Ind** Disana/kemudian orang, yang memiliki perahu itu, mulai marah.

**Ger** Da begann der Mensch, der das Boot besaß, zornig zu werden.

<b>11.4 Word</b>	" mēõ	inõ'õãhã		'o'o
<b>Morphemes</b>	mEo	i-	no'oaha	'o'o
<b>Lex. Entries</b>	mEo	i- <sub>2</sub>	no'oaha	'o'o
<b>Lex. Gloss</b>	why?/do.what?	3SUBJ	in.that.way	2SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

?

**Free Eng** "Why did you act so?"

**Ind** "Kenapa kalian bersikap seperti ini?"

**Ger** "Weshalb hast du so getan?"

<b>11.5 Word</b>	kEaba'a			
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a		
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a		
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv		

upakuinãnã'ã				mõ'õ
u-	pa-	kuina	= nã'ã	mo'o
u- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kuina	= da'a	mo'o
2SUBJ	CAUS	trust/true	PREDICATE	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	relpro

ea'ahoaka				mõ'õ
e-	a-	'ahoa	= ka	mo'o
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	aha:oa	= ka	mo'o
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	1INCL.PL.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	relpro

'ika	hoo	bu'ua		.
'ika	hoo	bu-	'ua	
'ika <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	
1INCL.PL.PRO	AUX.perf	INF	speak	
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

**Free Eng** You did not take our customs, of which we spoke, seriously.

**Ind** Engkau tidak menganggap kebiasaan kami, yang kami bicarakan, dengan serius.

**Ger** Du hast unsere Bräuche, von denen wir sprachen, nicht ernst genommen.

<b>11.6 Word</b>	kE	nõ'õnĩ	kEaba'a	
<b>Morphemes</b>	kE	no'oni	kEa	= ba'a
<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oni	kEo	= ba'a
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	now	NEG	INTENSIVE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	v2 (Class2) 3	adv

ipùhai

i-	pùhai
i- <sub>2</sub>	pùhai
3SUBJ	be.able.to/must
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

edohúaoka

e-	dohúao	= ka
e- <sub>1</sub>	dohúao	= ka
DIR	boat.outrigger	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ei'iE eaha:E

e-	i'iE	e-	aha:E
e- <sub>1</sub>	i'iE	e- <sub>1</sub>	aha:E
DIR	DEM.PROX	DIR	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)

iuba	, bE	'o'o
i-	uba bE	'o'o
i- <sub>1</sub>	uba bE	'o'o
LOC	house because/the.reason.why	2SG.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs conn	pro

bu'ùdúha'a

bu-	'ùdúha	-a
bu-	'ùdúhúa	-a'a <sub>1</sub>
INF	startle	APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

edohúaoka

!"

e-	dohúao	= ka
e- <sub>1</sub>	dohúao	= ka
DIR	boat.outrigger	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** And now this our boat is not able to go home, because you frightened our boat!"

**Ind** Dan sekarang ini kapal kami tidak bisa pulang, karena engkau menakuti kapal kami! "

**Ger** Und nun ist dieses unser Boot nicht imstande, nach Hause zu gehen, weil du unser Boot erschreckt hast!"

<b>11.7 Word</b>	§	kE'anaha			
<b>Morphemes</b>		kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Entries</b>		kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	dem	adv	
kakũmĩxã					
ka-	kũmii	= hã	e-	ici	
ka- <sub>1</sub>	kũmii	= ha	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR	word/sound	
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
udohúao					
u-	dohúao		e-	'ana	
u- <sub>2</sub>	dohúao		e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL	boat.outrigger		DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kabu'uaha : " hE					
ka-	bu-	'ua	= ha	hE	
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	hE	
3SUBJ	INF	speak	EMPH	and/well	
v:(VAgPrfx)	v:(VPreft)	v1 (Class1)	adv	conn	
apE anõ'õãhã					
a =	= pE	a =	no'oaha		
a =	= pE	a =	no'oaha		
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way		
conn	adv	conn	v2 (Class2) 3		
eiyadia , kE nõ'õnĩxã					
e-	iya	= dia	kE	no'oni = hã	
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia	kE	no'oni = ha	
DIR	exist/stay	3SG.POSS	but/then/and	now	EMPH
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn	adv	adv
'ua kaha:E itEbE					
'ua	k-	aha:E	i-	tEbE	
'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	tEbE	
1SG.PRO	FOC	go/walk	LOC	place.above	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** There/then the boat began to speak, it said: "Now, if this is how it is, then I will go up now.

**Ind** Disana/kemudian kapal itu pun mulai berbicara, ia berkata: "Sekarang, jika ini adalah caranya, maka saya akan naik sekarang.

**Ger** Da begann das Boot zu reden, es sagte: "Nun, wenn es sich so verhält, dann gehe ich

jetzt nach oben.

<b>11.8 Word</b>	'ua	kapadia		
<b>Morphemes</b>	'ua	k-	apadi	-a
<b>Lex. Entries</b>	'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>	apadi	-a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	1SG.PRO	FOC	be/become	FUT/VOL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

edaha:uhu		nã'ãñĩ	.
e-	daha:uhu	na'ani	
e- <sub>1</sub>	daha:uhu	na'ani	
DIR	thunder	later	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	

**Free Eng** I will become thunder.

**Ind** Aku akan menjadi guntur.

**Ger** Ich werde zum Donner werden.

<b>11.9 Word</b>	kE'ana		adiu
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	adiu
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	adiu
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	2PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	pro

kipùpùaha				nã'ãñĩ
ki-	partial.redup.CVCV-	pua	-ha	na'ani
ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	pua <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	na'ani
FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for	FUT/VOL	later
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv
mõ'õ	kitoo		eiya	
mo'o	ki-	doo	e-	iya
mo'o	ki- <sub>3</sub>	do	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
RELPRO	FOC	similar	DIR	exist/stay
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)
u'obi		mõ'õ		
u-	'obi	mo'o		
u- <sub>2</sub>	'obi	mo'o		
OBL	fire	RELPRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro		

kipapado'a

ki-	partial.redup.CVCV-	pado'a
ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	pado'a
FOC	PROG/HABITUAL	ignite/flare.up
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

**Free Eng** Then later you will see that, which is, as if consistently burning up fire were there.

**Ind** Kemudian setelah itu kalian akan melihat, bahwa, seolah-olah ada api yang terus menyala disana.

**Ger** Dann werdet ihr nachher das sehen, welches ist, als ob dauernd aufflammendes Feuer vorhanden ist.

<b>11.10 Word</b>	kamōhō		epù'ua'a	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	e-	pù'ua'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>1</sub>	pù'ua'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	DIR	rattan
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mō'ō kabaici

mo'o	k-	ab-	a-	ici
mo'o	ki- <sub>3</sub>	aba-	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>
RELPRO	FOC	MOTION	typical.of	word/sound
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	subs

epūnūnĩã

e-	pūdu	= nĩã
e- <sub>1</sub>	pudu <sub>2</sub>	= dia
DIR	leaf/sheet	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipada'Ekoiya

ki-	p-	ad + k-	ka'Ekoi	-ya
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	a'Ekoi	-a <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	follow/imitate	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

nā'ānī	hii	eici'iu			
na'ani	hii	e-	ici	= 'iu	
na'ani	hii <sub>2</sub>	e <sub>-1</sub>	ici <sub>2</sub>	= 'Vu	
later	and/with	DIR	word/sound	1SG.POSS	
adv	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

**Free Eng** And the rattan, whose leaves rustle (=speak), will later be similar to my voice.

**Ind** Dan rotan, yang daunnya berdesir (= berbicara), nantinya akan mirip dengan suaraku.

**Ger** Und der Rotan, dessen Blätter (sprechen=) rauschen, wird nachher meiner Stimme ähneln.

<b>11.11 Word</b>	bE
<b>Morphemes</b>	bE
<b>Lex. Entries</b>	bE
<b>Lex. Gloss</b>	because/the.reason.why
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

e'ana		aparo'a	
e-	'ana	a =	pado'a
e <sub>-1</sub>	'ana	a =	pado'a
DIR	DEM.MEDIAL	SUBORD	ignite/flare.up
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v2 (Class2)
e'obi		e'ana	
e-	'obi	e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'obi	e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	fire	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kEanaha

kE =	ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kabaicixa

ka-	b-	a-	ici	= ha
ka <sub>-1</sub>	bu-	a <sub>-3</sub>	ici <sub>2</sub>	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	CN>v1	subs	adv

e'ana

e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thus, when the fire burns up, then he speaks.

**Ind** Dengan demikian, ketika api menyala, maka ia pun berbicara.

**Ger** Deswegen, wenn das Feuer aufflammt, dann spricht (jener=) er.

<b>11.12 Word</b>	kE'anaha			'oo
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha	'oo
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	'oo
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	IRREALIS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	conn

'odühua'a'a'a	nã'ãẽ	kidohoi		
'odühua'a'a'a	na'ae	ki-	dohoi	
'udühua	na'ani	ki- <sub>3</sub>	dohoi	
startle	later	FOC	hear	
v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

eici'iu			mõõ	
e-		ici	= 'iu	mo'o
e- <sub>1</sub>		ici <sub>2</sub>	= 'Vu	mo'o
DIR		word/sound	1SG.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	relpro

ahoo		'ua	bapadixa	
a =	hoo	'ua	b-	apadi = ha
a =	hoo <sub>2</sub>	'ua <sub>2</sub>	bu-	apadi = ha
SUBORD	AUX.perf	1SG.PRO	INF	be/become EMPH
conn	v.aux	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

edaha:uhu			e'ana		''.
e-		daha:uhu	e-	'ana	
e- <sub>1</sub>		daha:uhu	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR		thunder	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** Then you will probably be startled, (when) you hear my voice, which (is present), when I have become thunder".

**Ind** Maka kalian mungkin akan terkejut, (ketika) kalian mendengar suaraku, yang (terjadi), ketika aku telah menjadi guntur ".

**Ger** Dann erschreckt ihr wahrscheinlich nachher, (wenn) ihr meine Stimme hört, die (vorhanden ist), wenn ich zum Donner geworden bin".

<b>12.1</b>	<b>Word</b>	XIII	.
	<b>Morphemes</b>	XIII	
	<b>Lex. Entries</b>	numeral	
	<b>Lex. Gloss</b>	num	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

**Free** [Eng](#) XIII.

[Ind](#) XIII.

[Ger](#) XIII.

<b>12.2</b>	<b>Word</b>	ekūda'ayo		
	<b>Morphemes</b>	e-	kūda'a	-yo
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	kūda'a	-o
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		kapadi		
u-	kaka	k-	apadi	
u- <sub>2</sub>	kaka	ki- <sub>3</sub>	apadi	
OBL	person	FOC	be/become	
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

edixo		.		
e-	diho			
e- <sub>1</sub>	diho <sub>1</sub>			
DIR	earthquake			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

**Free** [Eng](#) Tale of the person, who became an (earth)quake.

[Ind](#) Kisah seseorang, yang menjadi gempa (bumi).

[Ger](#) Erzählung von dem Menschen, der zum (Erd)beben wurde.

<b>12.3</b>	<b>Word</b>	1	.	kikia		kahai'i
	<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kahai'i
	<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kahai'i
	<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ekaka		kanĩẽ			
e-	kaka	k-	a-	niù	
e- <sub>1</sub>	kaka	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	
DIR	person	FOC	typical.of	name	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	



kipa'iùda  
 kipa'iùda  
 kipa'iùda  
 name.of.person  
 nprop

**Free Eng** 1. There once was a man called kipa'ilda.

**Ind** 1. Ada seorang pria bernama kipa'ilda.

**Ger** 1. Es war einmal ein Mann namens kipa'ilda.

<b>12.4 Word</b>	kaba'ao		
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	a'ao
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	a'ao
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	die
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

earadia			kaha:i'i
e-	ara	= dia	kaha:i'i
e- <sub>2</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia	kaha:i'i
DIR.SG	child	3SG.POSS	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	num

**Free Eng** His only child had died.

**Ind** Anak satu-satunya telah meninggal.

**Ger** Sein einziges Kind war gestorben.

<b>12.5 Word</b>	kabu'ua			nõ'õ:i'ĩẽ
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kipa'iùda	i'ioo	ka'ãnõnĩã		
kipa'iùda	i'ioo	ka-	'ãno	= nĩã
kipa'iùda	i'iõo	ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia
name.of.person	PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
nprop	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kitera	:	"	'ua	kipadi'ua
kitera			'ua	ki-
				padi'o
				-o + ua
kitera			'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>
				padi'o
				-a <sub>1</sub>
all	1SG.PRO	FOC	do/make	FUT/VOL
BareN	pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

kaha:i'i	epaha:oa'a			
kaha:i'i	e-	p-	aha:oa	-a
kaha:i'i	e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aha:oa	-a'a <sub>1</sub>
one	DIR	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
num	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

yaba'aoa

y-	ab-	a'ao	-o + a
i- <sub>1</sub>	aba-	a'ao	-a <sub>2</sub>
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uara'a:u

".

u-	ara	= 'a:u
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= 'Vu
OBL.SG	child	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

**Free Eng** (Thus) kipa'ilda spoke as follows to all his companions: "I shall pronounce a prohibition at the place of death of my child.

**Ind** (Oleh karena itu) kipa'ilda berkata kepada semua teman-temannya: "Aku akan mengeluarkan larangan di tempat kematian anakku".

**Ger** (Deshalb) sprach kipa'ilda folgendermaßen zu allen seinen Gefährten: "Ich werde ein Verbot an dem Sterbensorte meines Kindes erlassen".

<b>12.6 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabaha:oa'a				kipa'iüda
ka-	b-	aha:oa	-a	kipa'iüda
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:oa	-a'a <sub>1</sub>	kipa'iüda
3SUBJ	INF	prohibit/custom	APPL.goal/inst	name.of.person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	nprop

e'uE

e-	'uE
e- <sub>1</sub>	'uE
DIR	ocean
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And there/then kipa'ilda placed a prohibition on the sea.

**Ind** Dan disana/kemudian kipa'ilda memberlakukan larangan di laut.

**Ger** Und da belegte kipa'ilda das Meer mit einem Verbot.

<b>12.7 Word</b>	ahãĩ		kaha:E	
<b>Morphemes</b>	a =	hãĩ	k-	aha:E
<b>Lex. Entries</b>	a =	hãĩ	ki- <sub>3</sub>	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	who?	FOC	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	interrog	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

i'uE , e'ana

i- 'uE e- 'ana

i-<sub>1</sub> 'uE e-<sub>1</sub> 'ana

LOC ocean DIR DEM.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka 'ua

e- kaka 'ua

e-<sub>1</sub> kaka 'ua<sub>2</sub>

DIR person 1SG.PRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kipurua ", kanõ'õähã

ki- pudu -a ka- no'oaha

ki-<sub>3</sub> pudu<sub>1</sub> -a<sub>1</sub> ka-<sub>1</sub> no'oaha

FOC beat/kill FUT/VOL 3SUBJ in.that.way

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt) v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia i'ioo

e- di- 'ua = dia i'ioo

e-<sub>1</sub> di- 'ua<sub>1</sub> = dia i'iõo

DIR PASS speak 3SG.POSS PREP

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro prep

ka'ãnõnã kitera .

ka- 'ãno = nã kitera

ka-<sub>4</sub> 'ãno = dia kitera

OBL.PL friend 3SG.POSS all

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro BareN

**Free Eng** "Whoever goes to the sea, that person I will kill", so were his words to all his companions.

**Ind** "Siapapun yang pergi ke laut, orangnya akan kubunuh", demikian kata-katanya untuk semua temannya.

**Ger** "Wer ans Meer geht, den Menschen werde ich töten", so waren seine Worte zu allen seinen Gefährten.

<b>12.8 Word</b>	eabuodo		
<b>Morphemes</b>	e-	a + CV-	buodo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	buodo
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	NOM.gerund	long
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

upaha:oa'adia					'akoru
u-	p-	aha:oa	-a	= dia	'akodu
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	aha:oa	-a'a <sub>1</sub>	= dia	'akodu
OBL	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst	3SG.POSS	three
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	num

ekaněãĩ

e-	kanúai
e- <sub>1</sub>	kanúai:i
DIR	moon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** The duration of his prohibition was three months.

**Ind** Lama larangannya adalah tiga bulan.

**Ger** Die Dauer seines Verbotes betrug drei Monate.

<b>12.9 Word</b>	kE	ititaha		
<b>Morphemes</b>	kE	i-	tita	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE	i- <sub>1</sub>	tita	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	LOC	PRON.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv

kabaha:Eda

ka-	b-	aha:E	= da
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= da'a
3SUBJ	INF	go/walk	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nāpōāhā

ˆ0-	napoaha	ipia	
e- <sub>2</sub>	napoaha	i-	pia
DIR.SG	parent.of.deceased.child	i- <sub>1</sub>	pia
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	LOC	garden
		n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ki 'aropaha:uda

ki 'aropaha:uda

ki 'apaha:uda

3PL.PRO married.couple

pro v2 (Class2)

**Free Eng** And there/then the father of the deceased child went to the plantation together with his wife.

**Ind** Dan di sana/kemudian ayah dari anak yang meninggal pergi ke perkebunan bersama istrinya.

**Ger** Und da ging der Vater des verstorbenen Kindes zu zweit mit seiner Frau nach der Pflanzung.

<b>12.10 Word</b>	dabakudE		
<b>Morphemes</b>	d-	aba-	kudE
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	aba-	kudE
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	MOTION	originate
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ipia		, dai	
i-	pia	d-	ai
i- <sub>1</sub>	pia	da- <sub>1</sub>	ai <sub>1</sub>
LOC	garden	3PL.SUBJ	come
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

iuba		, kamũmĩnũ'ũĩ	
i-	uba	ka-	mu-      minu'ui
i- <sub>1</sub>	uba	ka- <sub>1</sub>	bu-      minu'ui
LOC	house	3SUBJ	INF      smell
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

nãpõãhã			ně'ěñĩ
ˆ0-	napoaha		nE'Eni
e- <sub>2</sub>	napoaha		nE'Eni
DIR.SG	parent.of.deceased.child		earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)		adv

epãũ		u'aiyo	
e-	pãu	u-	'aiyo
e- <sub>1</sub>	pau	u- <sub>2</sub>	'aiyo
DIR	odor	OBL	fish
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidipabũha			.
ki-	di-	pa-	bũha
ki- <sub>3</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	bũha
FOC	PASS	CAUS	cook/roast
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

**Free Eng** (When) they came home from the plantation, there/then the father of the deceased child smelled the smell of roasted fish.

**Ind** (Ketika) mereka pulang dari perkebunan, disana/kemudian ayah dari anak yang

meninggal itu mencium bau ikan bakar.

**Ger** (Als) sie von der Pflanzung nach Hause kamen, da roch der Vater des verstorbenen Kindes den Geruch von gebratenen Fischen.

<b>12.11 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kapaha:oa				,	kabu'ua
ka-	pa-	ha:oa	ka-	bu-	'ua
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ha:ua	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>
3SUBJ	RECIP	angry/warm	3SUBJ	INF	speak
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'ioo	ka'ānōñā			:	"	hāi
i'ioo	ka-	'āno	= nīā			hāi
i'iōo	ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia			hāi
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS			who?
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			interrog

kaha:E		i'uE		
k-	aha:E	i-	'uE	
ki- <sub>3</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	'uE	
FOC	go/walk	LOC	ocean	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

yabada'a			e'ai:yo	
y-	aba-	da'a	e-	'ai:yo
i- <sub>2</sub>	aba-	na'a	e- <sub>1</sub>	'ai:yo
3SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	fish
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mō'ō	'ua	kaha:oa'a			?"
mo'o	'ua	k-	aha:oa	-a	
mo'o	'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>	aha:oa	-a'a <sub>1</sub>	
RELPRO	1SG.PRO	FOC	prohibit/custom	APPL.goal/inst	
relpro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

**Free Eng** Thus he became angry (and) spoke to his companions: "Who went to the sea, so that he may get fish, upon which I have placed a prohibition?"

**Ind** Maka ia pun menjadi marah (dan) berkata kepada teman-temannya: "Siapakah gerangan yang pergi ke laut, sehingga ia dapat menangkap ikan, yang telah aku larang?"

**Ger** Deshalb wurde er böse (und) sprach zu seinen Gefährten: "Wer ging ans Meer, damit er Fische hole, die ich mit einem Verbot belegt habe?"

<b>12.12 Word</b>	§	kamōhō	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

ka'ānōñā			kEaba	
ka-	'āno	= nñā	kEa	= ba
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	kEo	= ba'a
DIR.PL	friend	3SG.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2) 3	adv

dapūa		ekaka	
da-	pūa	e-	kaka
da- <sub>1</sub>	pūa <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	kaka
3PL.SUBJ	see/look.for	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kida'a		e'aiyo	.
ki-	ḍa'a	e-	'aiyo
ki- <sub>3</sub>	na'a	e- <sub>1</sub>	'aiyo
FOC	bring/take	DIR	fish
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And his companions had not seen the person, who had got the fish.

**Ind** Dan teman-temannya belum melihat orang yang mendapatkan ikan itu.

**Ger** Und seine Gefährten hatten den Menschen, welcher die Fische geholt hatte, nicht gesehen.

<b>13.1 Word</b>	2	.	kE
<b>Morphemes</b>	2		kE
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn

ehapū'adia			mōhō
e-	hapū'a	= dia	moho
e- <sub>1</sub>	hapū'a	= dia	moho
DIR	time/meeting	3SG.POSS	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v2 (Class2)

kahii		
ka-	hii	
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

baha:Eda'a

b- aha:E = da'a  
bu- aha:E = da'a  
INF go/walk PREDICATE  
v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

nāpōāhā ipia  
^0- napoaha i- pia  
e-2 napoaha i-1 pia  
DIR.SG parent.of.deceased.child LOC garden  
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanII) n:LocArt/(ArtOpt) subs

ki 'aropaha:uda .  
ki 'aropaha:uda  
ki 'apaha:uda  
3PL.PRO married.couple  
pro v2 (Class2)

**Free Eng 2.** And at a different time the father of the deceased child again went to the plantation as two (together=) with his woman.

**Ind 2.** Dan di lain waktu ayah dari anak yang meninggal itu kembali pergi ke perkebunan berdua (bersama =) dengan istrinya.

**Ger 2.** Und zu einer anderen Zeit ging der Vater des verstorbenen Kindes wiederum zu zweit mit seiner Frau nach der Pflanzung.

**13.2 Word** dabakudE  
**Morphemes** d- aba- kudE  
**Lex. Entries** da-1 aba- kudE  
**Lex. Gloss** 3PL.SUBJ MOTION originate  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ipia , dai  
i- pia d- ai  
i-1 pia da-1 ai1  
LOC garden 3PL.SUBJ come  
n:LocArt/(ArtOpt) subs v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

iuba , kahii  
i- uba ka- hii  
i-1 uba ka-1 hii1  
LOC house 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
n:LocArt/(ArtOpt) subs v:(VAgPrfx) v.aux (Class1&2)



mũmĩnũ'ũĩnã			epãũ	
mu-	minu'ui	= nã	e-	pãu
bu-	minu'ui	= da'a	e- <sub>1</sub>	pau
INF	smell	PREDICATE	DIR	odor
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

u'aiyo

u-	'aiyo
u- <sub>2</sub>	'aiyo
OBL	fish
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidipabũha

ki-	di-	pa-	bũha
ki- <sub>3</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	bũha
FOC	PASS	CAUS	cook/roast
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

**Free Eng** (When) they came home from the plantation, he again smelled the smell of roasted fish.

**Ind** (Ketika) mereka pulang dari perkebunan, ia kembali mencium bau ikan bakar.

**Ger** (Als) sie von der Pflanzung nach Hause kamen, roch er wieder den Geruch von gebratenen Fischen.

<b>13.3 Word</b>	kahii	
<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

paha:oada'a			i'ioo
p-	aha:oa	= da'a	i'ioo
pa- <sub>1</sub>	aha:oa	= da'a	i'iõo
CAUS	prohibit/custom	PREDICATE	PREP
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

ka'ãnõnã

ka-	'ãno	= nãã
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** He forbade it to his companions anew.

**Ind** Ia melarang teman-temannya lagi.

**Ger** Er verbot es seinen Gefährten aufs neue.

<b>13.4 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabu'oaha

ka-	bu-	'oaha
ka- <sub>1</sub>	bu-	'oaha
3SUBJ	INF	bad/ugly
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ekitai

e-	kitai
e- <sub>1</sub>	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'ānōñā			i'iōñā	
ka-	'āno	= nñā	i'iōo	-dia
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	i'iōo	-dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** Thus his companions got angry at him.

**Ind** Karena itu teman-temannya menjadi marah kepadanya.

**Ger** Deshalb wurden seine Gefährten zornig auf ihn.

<b>13.5 Word</b>	kapanāũhā			
<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	nau	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	RECIP	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ka'ānōñā			, ki
ka-	'āno	= nñā	ki
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	ki
DIR.PL	friend	3SG.POSS	3PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

kipurua			kia
ki-	pudu	-a	kia
ki- <sub>3</sub>	pudu <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	kia <sub>1</sub>
FOC	beat/kill	FUT/VOL	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)	pro

**Free Eng** His companions said, that they would kill him.

**Ind** Teman-temannya berkata, bahwa mereka akan membunuhnya.

**Ger** Seine Gefährten sagten, dass sie ihn töten würden.

<b>13.6 Word</b>	dibu'ua			nō'ō:īĩē	:	"
<b>Morphemes</b>	di-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'o:i'ie		
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

yara	bupuru		kia
yara	bu-	pudu	kia
yara'a	bu-	pudu <sub>1</sub>	kia <sub>1</sub>
NEG.IMP/OPT	INF	beat/kill	3SG.PRO
prt	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	pro

ya'ao !

y-	a'ao
i- <sub>2</sub>	a'ao
3SUBJ	die
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** They spoke as follows: "Let him not be struck down, so that he may die!

**Ind** Mereka berbicara sebagai berikut: "Jangan sampai ia dihantam, nanti langsung mati!

**Ger** Sie sprachen folgendermaßen: "Er werde nicht erschlage, so daß er stirbt!

<b>13.7 Word</b>	ka'u'uada			,
<b>Morphemes</b>	k-	a'u'ua	= da	
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	a'u'ua	= da'a	
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

kapEE		kia	yaha:E
ka-	pEE	kia	y- aha:E
ka- <sub>3</sub>	pEE	kia <sub>1</sub>	i- <sub>2</sub> aha:E
1INCL.PL.SUBJ	give	3SG.PRO	3SUBJ go/walk
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v:(V AgrPrfx) v1 (Class1)

ipia ,

i-	pia
i- <sub>1</sub>	pia
LOC	garden
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kamĩnõĩã'ã

ka-	m-	ĩnoi	-a'a
ka- <sub>3</sub>	bu-	ĩnoi	-a'a <sub>3</sub>
1INCL.PL.SUBJ	INF	dig	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

enõpõ !

e-	nopo
e- <sub>1</sub>	nopo
DIR	pit.to.catch.wild.pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Let us rather put him onto the plantation, (and) let us dig a hole!

**Ind** Lebih baik kita bawa ke perkebunan, (dan) kita gali lubang!

**Ger** Lasst uns ihn lieber auf die Pflanzung tun, (und) laßt uns ein Loch graben!

<b>13.8 Word</b>	abai		kia	nã'ãni	,
<b>Morphemes</b>	a =	b-	ai	kia	na'ani
<b>Lex. Entries</b>	a =	bu-	ai <sub>1</sub>	kia <sub>1</sub>	na'ani
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	INF	come	3SG.PRO	later
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	adv

yakEpo'a			itita	
y-	a-	kEpo'a	i-	tita
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	kEpo'a	i- <sub>1</sub>	tita
3SUBJ	MOTION	enter/fall.inside	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

".

**Free Eng** When he comes later, he will fall in there (=into the hole)".

**Ind** Nanti kalau ia datang, ia akan jatuh ke sana (= ke dalam lubang) ".

**Ger** Wenn er nachher kommt, wird er dort hineinfallen".

<b>13.9 Word</b>	kanõ'õãhã		ki
<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha	ki
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	ki
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua

ki + 'V-	'ua
ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>
FOC	speak
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

**Free Eng** So they spoke.

**Ind** Begitulah mereka berbicara.

**Ger** So sprachen sie.

<b>13.10 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dimãhĩnõĩ

di-	m-	ah + NV-	ĩnoi
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	ĩnoi
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	dig
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

unõpõ

u-	nopo
u- <sub>2</sub>	nopo
OBL	pit.to.catch.wild.pig
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** Then they dug a hole.

**Ind** Kemudian mereka menggali sebuah lubang.

**Ger** Dann gruben sie ein Loch.

<b>13.11 Word</b>	dibuka'abui			
<b>Morphemes</b>	di-	buk-	ka'abu	-i
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	ka'abu	-i
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	forget	APPL.loc/source
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

enõiyãã , iiyada'a

e-	noiya'a	i-	iya	= da'a
e- <sub>1</sub>	noiya'a	i- <sub>2</sub>	ia <sub>1</sub>	= da'a
DIR	digging.stick	3SUBJ	exist/stay	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

ixoo

unõpõ

i-	hoo	u-	nopo
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	nopo
LOC	place.inside	OBL	pit.to.catch.wild.pig
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ně'ěñĩ  
 nE'Eni  
 nE'Eni  
 earlier/aforementioned  
 adv

**Free Eng** (But) they forgot a digging stick, it remained in the named hole.

**Ind** (Tapi) mereka melupakan alat gali, tertinggal dalam lubang itu.

**Ger** (Aber) sie vergaßen einen Grabstock, er blieb in der genannten Grube.

**13.12 Word** hadühüda  
**Morphemes** hadühüda  
**Lex. Entries** hodühüda  
**Lex. Gloss** afterwards/finished  
**Lex. Gram. Info.** adv

e'ana

e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dimõmõhã					kia
di-	m-	õmo	= hã		kia
ki- <sub>2</sub>	bu-	õmo	= ha		kia <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	INF	wait.for/look.after/guard	EMPH		3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		pro

**Free Eng** Thereafter they awaited him.

**Ind** Setelah itu mereka pun menunggunya.

**Ger** Darauf erwarteten sie ihn.

**14.1 Word** 3  
**Morphemes** 3  
**Lex. Entries** numeral  
**Lex. Gloss** num  
**Lex. Gram. Info.** digit

kabaixa					kudE
ka-	b-	ai	= ha		kudE
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha		kudE
3SUBJ	INF	come	EMPH		originate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v1 (Class1)

ipia		, kahii	
i-	pia	ka-	hii
i <sub>-1</sub>	pia	ka <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
LOC	garden	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

mũmĩnũ'ũĩnã			epãũ
mu-	minu'ui	= nã	e- pãu
bu-	minu'ui	= da'a	e <sub>-1</sub> pau
INF	smell	PREDICATE	DIR odor
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt v1 (Class1)

u'aiyo

u-	'aiyo
u <sub>-2</sub>	'aiyo
OBL	fish
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidipabũha

ki-	di-	pa-	bũha
ki <sub>-3</sub>	di-	pa <sub>-1</sub>	bũha
FOC	PASS	CAUS	cook/roast
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

**Free Eng** 3. (When) he came from the plantation, he again smelled the smell of roasted fish.

**Ind** 3. (Ketika) ia kembali dari perkebunan, ia lagi-lagi mencium bau ikan bakar.

**Ger** 3. (Als) er von der Pflanzung kam, roch er wieder den Geruch von gebratenen Fischen.

**14.2 Word** e'anaha

<b>Morphemes</b>	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapaha:oa			'amũhõ
ka-	pa-	ha:oa	'amuho
ka <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	ha:ua	'amuho
3SUBJ	RECIP	angry/warm	big
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v1 (Class1)

**Free Eng** Thus he got very angry.

**Ind** Dan ia sangat marah.

**Ger** Deshalb wurde er sehr zornig.

<b>14.3 Word</b>	kamũnã'ã		
<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	na'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eka'ai'i'iodia

e-	ka'ai'i'io	= dia
e- <sub>1</sub>	ka'ai'i'io	= dia
DIR	spear	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabariodixi

ka-	b-	ad + k-	kiodi	-hi
ka- <sub>1</sub>	bu-	aH-	kiodi	-i
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	stab/chase/lash.out	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ka'ãnõnã

ka-	'ãno	= nã
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** He took his lance (and) stabbed at his companions on all sides.

**Ind** Ia mengambil tombaknya (dan) menikam teman-temannya dengan membabi-buta.

**Ger** Er nahm seine Lanze (und) stach nach allen Seiten um sich nach seinen Gefährten.

<b>14.4 Word</b>	ixoo	
<b>Morphemes</b>	i-	hoo
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	LOC	place.inside
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

e'ana	kakEpo'a		
e-	'ana	ka-	kEpo'a
e- <sub>1</sub>	'ana	ka- <sub>1</sub>	kEpo'a
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	enter/fall.inside
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ixoo	unõpõ		
i-	hoo	u-	nopo
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	nopo
LOC	place.inside	OBL	pit.to.catch.wild.pig
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs



**Free Eng** During this he fell into the hole.

**Ind** Dan ia pun jatuh ke dalam lubang.

**Ger** Dabei fiel er in die Grube.

<b>14.5 Word</b>	kabupua				kia
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua		kia
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>		kia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for		3SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro
ka'ānōnā			kia		hoo
ka-	'āno	= nā	kia		hoo
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	kia <sub>1</sub>		hoo <sub>2</sub>
DIR.PL	friend	3SG.POSS	3SG.PRO		AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro		v.aux
kEpo'a	, dibaha:Eha				
kEpo'a	di-	b-	aha:E		= ha
kEpo'a	ki- <sub>2</sub>	bu-	aha:E		= ha
enter/fall.inside	3PL.SUBJ	INF	go/walk		EMPH
v2 (Class2)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv
nīmūnā'ā			ekaraha		
ni-	bu-	na'a	e-		karaha
ki- <sub>2</sub>	bu-	na'a	e- <sub>1</sub>		karaha <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	INF	bring/take	DIR		body
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ukitEE			, dikubau		
u-	kitEE		di-	kub-	kau
u- <sub>2</sub>	kitEE		ki- <sub>2</sub>	bu-	kao
OBL	merbau.tree		3PL.SUBJ	INF	cover.up/close
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ūpūnā				mō'ō	
^0-	ūpu		= nā	mo'o	
e- <sub>2</sub>	ūpu		= da	mo'o	
DIR.SG	grandparent		3PL.POSS	RELPRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	relpro	
kikEpo'a			ixoo		
ki-	kEpo'a		i-		hoo
ki- <sub>3</sub>	kEpo'a		i- <sub>1</sub>		hoo <sub>1</sub>
FOC	enter/fall.inside		LOC		place.inside
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)		n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

unōpō

u-	nopo
u- <sub>2</sub>	nopo
OBL	pit.to.catch.wild.pig
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** (When) his friends saw, that he had fallen in (to the hole), they went there, took the trunk of a mirbau-tree (and) speared (covered.up) their grandfather, who had fallen into the hole.

**Ind** (Ketika) teman-temannya melihat, bahwa ia telah jatuh (ke lubang), mereka pergi ke sana, mengambil batang pohon mirbau (dan) menombak kakek mereka, yang telah jatuh ke dalam lubang.

**Ger** (Als) seine Freunde sahen, daß er hineingefallen war, gingen sie hin, nahmen den Stamm eines mIrbau-Baumes (und) speerten ihren Großvater, der in die Grube gefallen war.

<b>14.6 Word</b>	dibu'ua			nō'ōi'īē	:	"
<b>Morphemes</b>	di-	bu-	'ua	no'oi'ie		
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie		
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

abūha	'ao	bE	'o'o	
abūha	'ao	bE	'o'o	
abūha	'ōo	bE	'o'o	
finished/alone	yes!	because/the.reason.why	2SG.PRO	
v2 (Class2) 3	interj	conn	pro	

ki'oaha

ki + 'V-	'oaha
ki- <sub>3</sub>	'oaha
FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

ekitai		i'īōñāi	!
e-	kitai	i'īōo	-dai
e- <sub>1</sub>	kitai	i'īōo	-dai
DIR	entrails/belly/thoughts	PREP	1EXCL.PL.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** They spoke as follows: "Now it is over, yes, because you were angry at us.

**Ind** Mereka berkata sebagai berikut: "Sekarang sudah berakhir, ya, karena engkau marah kepada kami.

**Ger** Sie sprachen folgendermaßen: "Nun ist es vorbei, ja, weil du zornig über uns warst.

<b>14.7 Word</b>	kE	nõ'õnĩ	'ika
<b>Morphemes</b>	kE	no'oni	'ika
<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oni	'ika <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	pro

kipakẽnẽã

".

ki-	pa-	kẽne	-a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kẽne <sub>2</sub>	-a <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.pa	take.leave	FUT/VOL
v:(FOC/(FOCopt))	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

**Free Eng** And now we will take leave."

**Ind** Dan sekarang kami akan pergi. "

**Ger** Und jetzt werden wir Abschied nehmen."

<b>14.8 Word</b>	nõ'õãhã	edi'ua		
<b>Morphemes</b>	no'oaha	e-	di-	'ua
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	DIR	PASS	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ka'ãnõnã

i'iõõnã

ka-	'ãno	= nã	i'iõo	-dia
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia	i'iõo	-dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** So were the words of his companions to him.

**Ind** Begitulah kata teman-temannya kepadanya.

**Ger** So waren die Worte seiner Gefährten zu ihm.

<b>15.1 Word</b>	4	kamõhõ	kia
<b>Morphemes</b>	4	ka-	moho
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

kabu'uaha			nõ'õ:ĩĩẽ	i'ioo
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
				prep

ka'ānōnīā				nē'ēnī	:	"
ka-	'āno	= nīā		nE'Eni		
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia		nE'Eni		
OBL.PL	friend	3SG.POSS		earlier/aforementioned		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		adv		
hE	abūha	, adiu	nō'ōnī	hoo		
hE	abūha	adiu	no'oni	hoo		
hE	abūha	adiu	no'oni	hoo <sub>2</sub>		
and/well	finished/alone	2PL.PRO	now	AUX.perf		
conn	v2 (Class2) 3	pro	adv	v.aux		
bupudu		'ua	.			
bu-	pudu	'ua				
bu-	pudu <sub>1</sub>	'ua <sub>2</sub>				
INF	beat/kill	1SG.PRO				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro				

**Free Eng 4.** And he spoke to his named (mentioned=) companions as follows: "It is over, you have killed me now.

**Ind 4.** Dan ia berkata kepada teman-teman yang namanya (disebutkan =) sebagai berikut: "Sudah berakhir, kalian telah membunuhku sekarang.

**Ger 4.** Und er sprach folgendermaßen zu seinen genannten Gefährten: "Es ist vorbei, ihr habt mich jetzt umgebracht.

<b>15.2 Word</b>	kE	nō'ōnī	'ua
<b>Morphemes</b>	kE	no'oni	'ua
<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oni	'ua <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	now	1SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	pro

ki'uaha				i'iōōnīū	:
ki + 'V-	'ua	-ha		i'iōo	-diu
ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>		i'iōo	-diu
FOC	speak	FUT/VOL		PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		prep	prep:(PObj)
abE		abia			
a =	bE	a =	b-	ia	
a =	bE	a =	bu-	ia <sub>1</sub>	
SUBORD	because/the.reason.why	SUBORD	INF	exist/stay	
conn	conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

aruu	ka:inõnõ				
aduu	k-	a:inono			
adiu	ki- <sub>3</sub>	a:inono			
2PL.PRO	FOC	feel			
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			
eaunãã			udopo		,
e-	a-	unaa	u-	dopo	
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	unaa	u- <sub>2</sub>	dopo	
DIR	NOM.gerund	tremble	OBL	ground/earth	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
kE	'ua	hoo	bakù'a		,
kE	'ua	hoo	b-	akù'a	
kE	'ua <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	akù'a	
but/then/and	1SG.PRO	AUX.perf	INF	arrive/enter	
conn	pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	
kE	adiu	nã'ãñĩ	kiuEEa		
kE	adiu	na'ani	ki-	uEE	-a
kE	adiu	na'ani	ki- <sub>3</sub>	uEE	-a <sub>1</sub>
but/then/and	2PL.PRO	later	FOC	scream	FUT/VOL
conn	pro	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)
"					.

**Free Eng** But now I will say (the following) to you: If you feel the quaking of the earth, then I am come, and you will scream later".

**Ind** Tetapi sekarang aku akan mengatakan (hal berikut) kepada kalian: Jika kalian merasakan gempa bumi, maka aku datang, dan kalian akan berteriak nanti ".

**Ger** Aber nun werde ich (folgendes) zu euch sagen: Wenn ihr das Beben der Erde verspürt, dann bin ich angekommen, und ihr werdet nachher schreien".

<b>15.3 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kamũĩnõĩ			edopo	
ka-	mu-	ĩnoi	e-	dopo
ka- <sub>1</sub>	bu-	ĩnoi	e- <sub>1</sub>	dopo
3SUBJ	INF	dig	DIR	ground/earth
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yakōkōnā			i'ioo	apu'uixi
y-	a-	kōkōna	i'ioo	apu'uihi
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	kōkōna	i'iōo	apu'uihi
3SUBJ	MOTION	come.out	PREP	name.of.place
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	prep	nprop

**Free Eng** Then he dug up the earth until he came out at apu'uixi.

**Ind** Kemudian ia menggali tanah sampai ia keluar di apu'uixi.

**Ger** Alsdann grub er die Erde auf bis er bei apu'uixi herauskam.

#### 15.4 Word kabupua

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

panēēmā'ā			kia	hii
pa-	nee	= mā'ā	kia	hii
pa- <sub>1</sub>	nee	= ba'a	kia <sub>1</sub>	hii <sub>2</sub>
RECIP	close/near	INTENSIVE	3SG.PRO	and/with
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro	conn

ka'ānōnā				nē'ēnī
ka-	'āno	= nā		nE'Eni
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia		nE'Eni
DIR.PL	friend		3SG.POSS	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		adv

#### kahii

ka-	hii
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

#### māhīnōi

m-	ah + NV-	īnoi
bu-	aH-	īnoi
INF	ANTIPASS.aH	dig
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yakōkōnā			i-ahokaha	
y-	a-	kōkōna	i--	ahokaha
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	kōkōna	i- <sub>1</sub>	ahokaha
3SUBJ	MOTION	come.out	LOC	name.of.place
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop



Ind (Ketika) ia melihat, bahwa ia masih di tempat itu, dimana ia keluar, ia menggali lagi sampai ia keluar di pokitEo.

Ger (Als) er sah, daß er immer noch an der Stelle war, wo er herkam, grub er weiter bis er bei pokitEo herauskam.

<b>16.1 Word</b>	5	.	kabupua		
<b>Morphemes</b>	5		ka-	bu-	pua
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	num		3SUBJ	INF	see/look.for
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaupE			imĩnãã		
kau	= pE		i-	mii	= nã'ã
kau	= pE		i- <sub>2</sub>	mii	= da'a
not.yet	QUES/FOC		3SUBJ	far	PREDICATE
v.aux (Class2)	3 adv		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kia	kudE
kia	kudE
kia <sub>1</sub>	kudE
3SG.PRO	originate
pro	v1 (Class1)

iyaiyanã					
iy-	ai	-ya			= nã
i- <sub>1</sub>	ai <sub>1</sub>	-a <sub>2</sub>			= dia
LOC	come	NOM.circumstance/location			3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)			pro

kahii	
ka-	hii
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mĩnõĩnã		
m-	ĩnoi	= nã
bu-	ĩnoi	= da'a
INF	dĩg	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yakõkõnã			i'ioo	ka'a'ãĩ	.
y-	a-	kõkõna	i'ioo	ka'a'ãĩ	
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	kõkõna	i'iõo	ka'a'ãĩ	
3SUBJ	MOTION	come.out	PREP	name.of.place	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	prep	nprop	



**Free Eng** 5. (When) he saw, that he was not yet far from his place-of-origin/coming, he dug on until he came out at ka'a'âi.

**Ind** 5. (Ketika) ia melihat, bahwa ia belum jauh dari tempat asalnya/datang, ia menggali sampai ia keluar di ka'a'âi.

**Ger** 5. (Als) er sah, daß er noch nicht weit von seinem Kommensort entfernt war, grub er weiter bis er bei ka'a'âi herauskam.

## 16.2 Word kabupua

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
kidoonã			
			ně'ěni
ki-	doo	= nã	nE'Eni
ki- <sub>3</sub>	do	= da'a	nE'Eni
FOC	similar	PREDICATE	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv	adv
kaupE			
		imĩnã'ã	
kau	= pE	i-	mii = nã'ã
kau	= pE	i- <sub>2</sub>	mii = da'a
not.yet	QUES/FOC	3SUBJ	far PREDICATE
v.aux (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx) v2 (Class2)	adv
kia , kahii			
kia	ka-	hii	
kia <sub>1</sub>	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	
3SG.PRO	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
pro	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	
mĩnõĩnã ,			
m-	ĩnoi	= nã	
bu-	ĩnoi	= da'a	
INF	dig	PREDICATE	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
kakõkõnãhã			
			i'ioo hukù'a .
ka-	kõkõna	= hã	i'ioo hukù'a
ka- <sub>1</sub>	kõkõna	= ha	i'ioo hukù'a
3SUBJ	come.out	EMPH	PREP name.of.river
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	prep nprop

**Free Eng** He saw as before, (that) he was not yet far away, (thus) he dug on (and) came to light at hukl'a.

**Ind** Ia melihat sama seperti sebelumnya, (bahwa) ia belum jauh, (karena itu) ia terus menggali (dan) sampai di hukI'a.

**Ger** Er sah wie vorher, (daß) er noch nicht weit entfernt war, (deshalb) grub er weiter (und) kam bei hukI'a zum Vorschein.

<b>16.3 Word</b>	kabuhau				kia
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	hau		kia
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	hau <sub>1</sub>		kia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bite		3SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro

eki'ao

e- ki'ao  
 e-<sub>1</sub> ki'ao  
 DIR mosquito  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kabu'uaha

ka- bu- 'ua = ha  
 ka-<sub>1</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = ha  
 3SUBJ INF speak EMPH  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

itE'E

i- tE'E e- iñaha = 'ã:ũ  
 i-<sub>1</sub> tE'E e-<sub>1</sub> iñaha = 'Vu  
 LOC PRON.PROX DIR place 1SG.POSS  
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

**Free Eng** (When) a mosquito bit him, he said: "Here is my place-of-remaining!"

**Ind** (Ketika) seekor nyamuk menggigitnya, ia berkata: "Ini tempatku yang tersisa!"

**Ger** (Als) ihn eine Mücke biß, sagte er: "Hier ist mein Bleibensort!"

<b>16.4 Word</b>	§	kE
<b>Morphemes</b>		kE
<b>Lex. Entries</b>		kE
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn

ititaha

i- tita = ha  
 i-<sub>1</sub> tita = ha  
 LOC PRON.MEDIAL EMPH  
 n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv adv

kapaunããhã

ka-	pa-	unaa	= hã
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	unaa	= ha
3SUBJ	CAUS	tremble	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

edopo

e-	dopo
e- <sub>1</sub>	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And at that he let the earth quake.

**Ind** Dan pada saat itu ia membuat bumi berguncang.

**Ger** Und da ließ er die Erde erbeben.

**16.5 Word** kamã:ĩnõnõhã

<b>Morphemes</b>	ka-	m-	a:inono	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	a:inono	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	feel	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kakõhõpĩõnĩã

			nẽ'ẽnĩ	,
ka-	kõhopio	= nĩã	nE'Eni	
ka- <sub>4</sub>	kõhopio	= dia	nE'Eni	
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS	earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	adv	

dibuEEha

di-	b-	uEE	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	uEE	= ha
3PL.SUBJ	INF	scream	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

**Free Eng** (When) his grandchildren from before felt this, they screamed.

**Ind** (Ketika) cucu-cucunya merasakan ini, mereka pun menjerit.

**Ger** (Als) seine Enkel von vorhin das spürten, schrien sie.

**16.6 Word** kuboko

<b>Morphemes</b>	kub-	koko
<b>Lex. Entries</b>	bu-	koko <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	INF	limited/confined
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

itita		kimãniẽ			
i-	tita	ki-	m-	a-	niù
i- <sub>1</sub>	tita	ki- <sub>2</sub>	bu-	a- <sub>3</sub>	niù
LOC	PRON.MEDIAL	3PL.SUBJ	INF	typical.of	name
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs
" kaharuba	ka'a:uEE				".
kaharuba	k-	a'a:-		uEE	
kaharuba	ki- <sub>3</sub>	a'a-		uEE	
name.of.clan	FOC	completely.or.carefully	scream		
nprop	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

**Free Eng** From then on they were called "kaharuba ka'a:uEE".

**Ind** Sejak saat itu mereka disebut sebagai "kaharuba ka'a: uEE".

**Ger** Von da an hießen sie "kaharuba ka'a:uEE".

<b>17.1 Word</b>	6	.	kamõhõ
<b>Morphemes</b>	6	ka-	moho
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

ně'ěni	nãpõãhã		
nE'Eni	ˆ0-	napoaha	
nE'Eni	e- <sub>2</sub>	napoaha	
earlier/aforementioned	DIR.SG	parent.of.deceased.child	
adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	

kapadi		edixo	
k-	apadi	e-	diho
ki- <sub>3</sub>	apadi	e- <sub>1</sub>	diho <sub>1</sub>
FOC	be/become	DIR	earthquake
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabaha					
ka-	b-	aha			
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E			
3SUBJ	INF	go/walk			
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
yamã'ãnĩxãĩxĩ					kaha:i'i
y-	am-	a-	'anihai	= hĩ	kaha:i'i
i- <sub>2</sub>	aba-	a- <sub>3</sub>	'anihaa	= hi	kaha:i'i
3SUBJ	MOTION	typical.of	dream	EMPH/FOC	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv	num

ekaka			ekù'ahaiyo	
e-		kaka	e-	kù'ahaiyo
e- <sub>1</sub>		kaka	e- <sub>2</sub>	kù'ahaiyo
DIR		person	DIR.SG	healer
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)
kaniẽ			nâhã	kuba'eara
k-	a-	niù	naha	kuba'eara
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	naha	kuba'eara
FOC	typical.of	name	mother.of	name.of.person
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	BareN	nprop

**Free Eng** 6. And the named (mentioned=) father of the deceased child, who had become an (earth)quake, applied himself, (so) that he appeared to a (female) medicine-man called nâhã kuba'eara in a dream.

**Ind** 6. Dan ayah yang (disebutkan =) dari anak yang meninggal itu, yang telah menjadi gempa (bumi), menampakkan diri, (kemudian) ia mendekati seorang tabib (perempuan) yang bernama nâhã kuba'eara dalam mimpinya.

**Ger** 6. Und der genannte Vater des verstorbenen Kindes, der zum (Erd)beben geworden war, machte sich daran, daß er einem (weiblichen) Medizinmann namens nâhã kuba'eara im Traume erschien.

<b>17.2 Word</b>		kabu'ua		nõ'õ:ĩĩẽ	:	"
<b>Morphemes</b>		ka-	bu-	'ua		no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>		ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>		no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>		3SUBJ	INF	speak		in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3
'ua	nõ'õnĩ	kai				
'ua	no'oni	k-	ai			
'ua <sub>2</sub>	no'oni	ki- <sub>3</sub>	ai <sub>1</sub>			
1SG.PRO	now	FOC	come			
pro	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			
bakùda'a			i'ioõmũ	,	'o'o	
ba-	kùda'a		i'ioõ	-bu		'o'o
ba-	kùda'a		i'ioõ	-bu		'o'o
MOTION.INF	tell		PREP	2SG.OBJ		2SG.PRO
v:MOTION.INF	v1 (Class1)		prep	prep:(PObj)		pro
kipEEa						'ua
ki-	pEE		-a			'ua
ki- <sub>3</sub>	pEE		-a <sub>1</sub>			'ua <sub>2</sub>
FOC	give		FUT/VOL			1SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		v:(MODALopt)			pro

emēhē			hii		
e-		mEhE	hii		
e <sub>-1</sub>		mEhE	hii <sub>2</sub>		
DIR		food/provisions	and/with		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn		
eitoho			hii		
e-	itù	-ù + ho	hii		
e <sub>-1</sub>	itù	-o	hii <sub>2</sub>		
DIR	drink	NOM.patient	and/with		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	conn		
enōhō			; kE	'ua	nā'ānī
e-	no	-ho	kE	'ua	na'ani
e <sub>-1</sub>	noo	-o	kE	'ua <sub>2</sub>	na'ani
DIR	eat	NOM.patient	but/then/and	1SG.PRO	later
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	conn	pro	adv
kipEEa			i'iōmū		
ki-	pEE	-a	i'iōo	-bu	
ki <sub>-3</sub>	pEE	-a <sub>1</sub>	i'iōo	-bu	
FOC	give	FUT/VOL	PREP	2SG.OBJ	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	
mōkō	ehūā		ukuo		
moko	e-		hūa	u-	kuo
moko	e <sub>-1</sub>		hūa	u <sub>-2</sub>	kuo
numerous	DIR		fruit	OBL	tree/pole
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
hii	ea'u'ua		uūda		".
hii	e-	a'u'ua	u-	ūda	
hii <sub>2</sub>	e <sub>-1</sub>	a'u'ua	u <sub>-2</sub>	ūda	
and/with	DIR	good/healthy/beautiful	OBL	live/stay	
conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	

**Free Eng** He spoke as follows: "I come now, to tell you, (that) you should give me food and drink and side-dish; and I will later give you many tree-fruits and pleasantries of life".

**Ind** Ia berkata seperti ini: "Aku datang sekarang, untuk memberitahumu, (bahwa) kamu harus memberiku makanan dan minuman serta lauk pauk; dan nanti aku akan memberimu banyak buah-buahan pohon dan kesenangan hidup".

**Ger** Er sprach folgendermaßen: "Ich komme jetzt, um dir mitzuteilen, (daß) du mir Speise und Trank und Zukost geben sollst; und ich werde dir nachher viele Baumfrüchte und Annehmlichkeiten des Lebens geben".

<b>17.3 Word</b>	kanõ'õähã			
<b>Morphemes</b>	ka-		no'oaha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>		no'oaha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ		in.that.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ukaka		mõ'õ	
u-	kaka	mo'o	
u- <sub>2</sub>	kaka	mo'o	
OBL	person	RELPRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	

ekù'aha:iyo		ně'ěñĩ	
e-	kù'aha:iyo	nE'Eni	
e- <sub>2</sub>	kù'aha:iyo	nE'Eni	
DIR.SG	healer	earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	adv	

**Free Eng** And so were his words to the named (mentioned=) (female) medicine-man.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada si tabib (wanita) (tersebut).

**Ger** Und so waren seine Worte zu dem genannten (weiblichen) Medizinmann.

<b>17.4 Word</b>	kabu'ua			nõ'õ:i'ĩẽ
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekù'aha:iyo		e'ana	
e-	kù'aha:iyo	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	kù'aha:iyo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	healer	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bukorEi		edi'uadia		:	"
buk-	korEi	e-	di-	'ua	= dia
bu-	korEi	e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia
INF	answer	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro





kakōhōpīō'ō:ū			yara	kua
ka-	kōhopio	= 'ō:ū	yara	kua
ka- <sub>4</sub>	kōhopio	= 'Vu	yara'a	kEo
OBL.PL	grandchild	1SG.POSS	NEG.IMP/OPT	NEG
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	prt	v2 (Class2) 3

dai

d-	ai
da- <sub>1</sub>	ai <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ipapEEabu

i-	pa-	pEE	-a	= bu
i- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	pEE	-a <sub>2</sub>	= bu
LOC	ANTIPASS.pa	give	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'ioo'o:u !

i'ioo -'V:u

i'iōo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

**Free Eng 7.** And the father of the deceased child, who had become an (earth)quake, spoke to the (female) medicine-man: "Tell my grandchildren, that they should not come to the place at which you will give me (that)!"

**Ind 7.** Dan ayah dari anak yang meninggal itu, yang telah menjadi gempa (bumi), berkata kepada si tabib (wanita): "Beritahu cucu-cucuku, bahwa mereka tidak boleh datang ke tempat dimana engkau akan memberiku (hal itu)!"

**Ger 7.** Und der zum (Erd)beben gewordene Vater des verstorbenen Kindes sprach zu dem (weiblichen) Mediziner: "Sage meinen Enkeln, daß sie nicht nach dem Ort kommen sollen, an dem du mir (das) geben wirst!"

<b>18.2 Word</b>	abE
<b>Morphemes</b>	a= bE
<b>Lex. Entries</b>	a= bE
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD because/the.reason.why
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn conn

abai			ki	, ki
a=	b-	ai	ki	ki
a=	bu-	ai <sub>1</sub>	ki	ki
SUBORD	INF	come	3PL.PRO	3PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	pro

ka'aoa " .  
 k- a'ao -o + a  
 ki-<sub>3</sub> a'ao -a<sub>1</sub>  
 FOC die FUT/VOL  
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

**Free Eng** If they (nonetheless) come, they will die".

**Ind** Jika mereka (walaupun) datang, mereka akan mati " .

**Ger** Wenn sie (doch) kommen, werden sie sterben".

**18.3 Word** nō'ōāhā  
**Morphemes** no'oaha  
**Lex. Entries** no'oaha  
**Lex. Gloss** in.that.way  
**Lex. Gram. Info.** v2 (Class2) 3

edi'uadia .  
 e- di- 'ua = dia  
 e-<sub>1</sub> di- 'ua<sub>1</sub> = dia  
 DIR PASS speak 3SG.POSS  
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

**Free Eng** So were his words.

**Ind** Demikianlah kata-katanya.

**Ger** So waren seine Worte.

**18.4 Word** kabu'uaha  
**Morphemes** ka- bu- 'ua = ha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF speak EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kiEmēhē  
 e- ki + e- mEhE  
 e-<sub>1</sub> ki-<sub>1</sub> mEhE  
 DIR 3SG.POSS food/provisions  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) n:(PossPrefixN) subs

ehūā u'ou  
 e- hūa u- 'ou  
 e-<sub>1</sub> hūa u-<sub>2</sub> 'ou  
 DIR fruit OBL kepajang.tree  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kidikEke'E:i , hii  
 ki- di- partial.redup.CVCV- kE'E:i hii  
 ki-<sub>3</sub> di- partial.redup- kE'E:i hii<sub>2</sub>  
 FOC PASS PROG/HABITUAL pound/stamp and/with  
 v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) conn

e'ito

e- 'ito  
 e-<sub>1</sub> 'ito  
 DIR banana  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kidikEke'E:i , hii

ki- di- partial.redup.CVCV- kE'E:i hii  
 ki-<sub>3</sub> di- partial.redup- kE'E:i hii<sub>2</sub>  
 FOC PASS PROG/HABITUAL pound/stamp and/with  
 v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) conn

kiEnõhõ

e- ki + e- no -ho  
 e-<sub>1</sub> ki-<sub>1</sub> noo -o  
 DIR 3SG.POSS eat NOM.patient  
 v:VNomArt v:(PossPrefixV) v1 (Class1) v:(NOMsuff)

e'aiyo

kidipĩõ

e- 'aiyo ki- di- pĩ'o  
 e-<sub>1</sub> 'aiyo ki-<sub>3</sub> di- pĩ'o  
 DIR fish FOC PASS wrap/roast.in.leaves  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) v:(PASS) v1 (Class1)

hii kiEitoho

hii e- ki + e- itù -ù + ho  
 hii<sub>2</sub> e-<sub>1</sub> ki-<sub>1</sub> itù -o  
 and/with DIR 3SG.POSS drink NOM.patient  
 conn v:VNomArt v:(PossPrefixV) v1 (Class1) v:(NOMsuff)

emẽnõ

e- mEno  
 e-<sub>1</sub> mEno  
 DIR palm.wine  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** He said (further), that his food were crushed kipajang-fruits and crushed bananas, and his side dish were roasted fish and his drink was palm-wine.

**Ind** Dia berkata (lebih lanjut) bahwa makanannya adalah buah-buah kipajang yang dihancurkan dan pisang yang dihancurkan, dan lauknya adalah ikan bakar dan minumannya adalah tuak.

Ger Er sagte (weiter), seine Nahrung seien gestampfte Klpajang-Früchte und gestampfte Bananen, und seine Zukost seien gebratene Fische, und sein Getränk sei Palmwein.

<b>18.5 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabaha'a:uaha

ka-	b-	aha-	'a:ua	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	aH-	'ua <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	speak	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekù'aha:iyo		mõõ	ně'ěñĩ
e-	kù'aha:iyo	mo'o	nE'Eni
e- <sub>2</sub>	kù'aha:iyo	mo'o	nE'Eni
DIR.SG	healer	RELPRO	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	relpro	adv

i'ioo	ukaka	.
i'ioo	u-	kaka
i'ioo	u- <sub>2</sub>	kaka
PREP	OBL	person
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And the (female) medicine-man shared this with the people.

Ind Dan si tabib (wanita) mengatakan hal ini kepada orang-orang.

Ger Und das teilte der genannte (weibliche) Mediziner den Leuten mit.

<b>19.1 Word</b>	8	.	dahEdE
<b>Morphemes</b>	8	d-	ah + V- EdE
<b>Lex. Entries</b>	numeral	da- <sub>1</sub>	aH- EdE
<b>Lex. Gloss</b>	num	3PL.SUBJ	ANTIPASS.aH climb.tree
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex v1 (Class1)

uhũã		u'ou	,
u-	hũã	u-	'ou
u- <sub>2</sub>	hũã	u- <sub>2</sub>	'ou
OBL	fruit	OBL	kepajang.tree
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

dibabuadi

di-	b-	ab + p-	puadi
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	puadi
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	tap.palm.wine
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

umēnõ		ixoo		kahai'i
u-	mEno	i-	hoo	kahai'i
u- <sub>2</sub>	mEno	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	kahai'i
OBL	palm.wine	LOC	place.inside	one
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	num

ekanēãĩ

e-	kanúai
e- <sub>1</sub>	kanúai
DIR	moon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng 8.** Within one month they got kipajang-fruits down, (and) they tapped palm-wine.

**Ind 8.** Dalam waktu sebulan mereka mengambil buah kipajang, (dan) mereka menyadap tuak.

**Ger 8.** Innerhalb eines Monats holten sie kI pajang-Früchte herab, (und) sie zapften Palmwein.

<b>19.2 Word</b>	ahoo		mũpũ'ũĩnã	
<b>Morphemes</b>	a =	hoo	mu-	pũ'uina
<b>Lex. Entries</b>	a =	hoo <sub>2</sub>	bu-	pũ'uina
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	AUX.perf	INF	suffice
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ehapũ'a		udopo	
e-	hapũ'a	u-	dopo
e- <sub>1</sub>	hapũ'a	u- <sub>2</sub>	dopo
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mõ'õ	kia	ki'ua	,
mo'o	kia	ki + 'V-	'ua
mo'o	kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>
RELPRO	3SG.PRO	FOC	speak
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kabaixa				ekaka	
ka-	b-	ai	= ha	e-	kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	INF	come	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** After the date was fulfilled, which he named, the people came.

**Ind** Setelah batas waktu terpenuhi, batas waktu yang ia sebut, orang-orang pun datang.

**Ger** Nachdem der Termin erfüllt war, den er nannte, kamen die Leute.

<b>19.3 Word</b>	kamōhō		ně'ēnĩ
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	nE'Eni
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	nE'Eni
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	earlier/aforementioned
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka		ekù'ahaiyo	
e-	kaka	e-	kù'ahaiyo
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>2</sub>	kù'ahaiyo
DIR	person	DIR.SG	healer
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

kamũnã'ã		ehũã		
ka-	mu-	na'a	e-	hũa
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	e- <sub>1</sub>	hũa
3SUBJ	INF	bring/take	DIR	fruit
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'ou		
u-	'ou	
u- <sub>2</sub>	'ou	
OBL	kepajang.tree	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kidikEke'E:i			hii	
ki-	di-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i	hii
ki- <sub>3</sub>	di-	partial.redup-	kE'E:i	hii <sub>2</sub>
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

e'ito					
e-		'ito			
e- <sub>1</sub>		'ito			
DIR		banana			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			
kidikEke'E:i					hii
ki-	di-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i		hii
ki- <sub>3</sub>	di-	partial.redup-	kE'E:i		hii <sub>2</sub>
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp		and/with
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		conn
e'aiyo		kinĩpĩõ			
e-	'aiyo	ki-	ni-	pĩ'o	
e- <sub>1</sub>	'aiyo	ki- <sub>3</sub>	di-	pĩ'o	
DIR	fish	FOC	PASS	wrap/roast.in.leaves	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	
hii	emẽnõ				,
hii	e-	mEno			
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	mEno			
and/with	DIR	palm.wine			
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
kamũnã'ã			yaha:E		
ka-	mu-	na'a	y-	aha:E	
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	i- <sub>2</sub>	aha:E	
3SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	go/walk	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
ibaka			u'uE		.
i-	baka		u-	'uE	
i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>		u- <sub>2</sub>	'uE	
LOC	opening.in.coral.reef	OBL		ocean	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

**Free Eng** And the named (mentioned=) (female) medicine-man took the crushed kipajang-  
fruits and the crushed bananas and the roasted fish and the palm-wine and took them to the  
opening in the coral reef of the sea.

**Ind** Dan tabib (wanita ) (tersebut=) mengambil buah kipajang yang dilumatkan dan pisang  
yang dihancurkan serta ikan bakar dan tuak dan membawanya ke lubang di terumbu  
karang di laut itu.

**Ger** Und der genannte (weibliche) Mediziner nahm die gestampften Kipajang-Früchte  
und die gestampften Bananen und die gebratenen Fische und den Palmwein und brachte  
sie nach der Öffnung im Korallenriff des Meeres.

<b>19.4 Word</b>	itita		
<b>Morphemes</b>	i-		tita
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>1</sub>		tita
<b>Lex. Gloss</b>	LOC		PRON.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv

e	ha-	pa-	pEE	i'iōo	-dia
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	pEE	i'iōo	-dia
DIR	NOM.gerund	ANTIPASS.pa	give	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

mō'ō	nāpōāhā	
mo'o	^0-	napoaha
mo'o	e- <sub>2</sub>	napoaha
RELPRO	DIR.SG	parent.of.deceased.child
relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)

kapadi		edixo	
k-	apadi	e-	diho
ki- <sub>3</sub>	apadi	e- <sub>1</sub>	diho <sub>1</sub>
FOC	be/become	DIR	earthquake
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** There the transfer to him, the father of the deceased child, who had become a quake, took place.

**Ind** Di sanalah makanan minuman itu diserahkan kepadanya, ayah dari anak yang meninggal, yang telah menjadi gempa bumi.

**Ger** Dort fand die Übergabe an ihn, den Vater des verstorbenen Kindes, der zum Beben geworden war, statt.

<b>20.1 Word</b>	9		kamōhō
<b>Morphemes</b>	9	ka-	moho
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

ekaka		kudE	i-kahēāpū	
e-	kaka	kudE	i--	kahēāpu
e- <sub>1</sub>	kaka	kudE	i- <sub>1</sub>	kahēāpu
DIR	person	originate	LOC	name.of.place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	nprop



dibudodo				kaha:i'i	
di-	bu-	dodo		kaha:i'i	
ki- <sub>2</sub>	bu-	dodo		kaha:i'i	
3PL.SUBJ	INF	grasp/take		one	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		num	
epù'ua'a , kanõ'õãhãmãhã					
e-		pù'ua'a	ka-	no'oaha	= mãhã
e- <sub>1</sub>		pù'ua'a	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= mãhã
DIR		rattan	3SUBJ	in.that.way	also
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv
ekaka kudE					
e-		kaka	kudE		
e- <sub>1</sub>		kaka	kudE		
DIR		person	originate		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v1 (Class1)		
iapu'udaha					
i-	a + CV-	pu'uda	-ha		
i- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	pu'uda	-a <sub>2</sub>		
LOC	NOM.gerund	fall	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		
dibudodobaha epù'ua'a					
di-	bu-	dodo	= baha	e-	pù'ua'a
ki- <sub>2</sub>	bu-	dodo	= mãhã	e- <sub>1</sub>	pù'ua'a
3PL.SUBJ	INF	grasp/take	also	DIR	rattan
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** 9. And the people of kahÊâpû grasp a rattan-rope, and so also the people from the west grasp a rattan-rope.

**Ind** 9. Dan orang-orang kahÊâpû mengambil tali-rotan, dan begitu juga orang-orang dari barat pun mengambil tali-rotan.

**Ger** 9. Und die Leute von kahÊâpû ergreifen ein Rotantau, und so ergreifen auch die Leute aus dem Westen ein Rotantau.

<b>20.2 Word</b>	dimũnã'ã		
<b>Morphemes</b>	di-	mu-	na'a
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yai ,

y- ai

i-<sub>2</sub> ai<sub>1</sub>

3SUBJ come

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

nāpākōhō'ĩā'ā

na- pa- koho'i -i + a'a

da-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> kōhoi -a'a<sub>1</sub>

3PL.SUBJ CAUS together/integrated APPL.goal/inst

v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

iyũ'ũũ ubEdoa

iy- ũ'uu u- bEdoa

i-<sub>1</sub> ũ'u u-<sub>2</sub> bEdoa

LOC middle/neck/stem OBL estuary

n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

hukù'a

hukù'a

hukù'a

name.of.river

nprop

**Free Eng** They bring them here, (and) they tie them together above the middle of the mouth of the hukl'a river.

**Ind** Mereka membawanya ke sini, (dan) mereka mengikatnya bersama di tengah mulut sungai hukl'a.

**Ger** Sie bringen sie her, (und) sie binden sie über der Mitte der Mündung des hukl'a-Flusses zusammen.

**20.3 Word** dimāñēkī ,

**Morphemes** di- m- anūki

**Lex. Entries** ki-<sub>2</sub> bu- anūki

**Lex. Gloss** 3PL.SUBJ INF pull

**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kabaha:uka epù'ua'a

k- aba- ha:uka e- pù'ua'a

ka-<sub>1</sub> aba- hūka e-<sub>1</sub> pù'ua'a

3SUBJ MOTION cut/rip DIR rattan

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ně'ěni		; itita	
nE'Eni		i-	tita
nE'Eni		i- <sub>1</sub>	tita
earlier/aforementioned		LOC	PRON.MEDIAL
adv		n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dibupua

di-	bu-	pua
ki- <sub>2</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	INF	see/look.for
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eaha:ukaha

e-	a-	ha:uka	-ha
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	huka	-a <sub>2</sub>
DIR	NOM.gerund	cut/rip	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upu'ua'a

u-	pū'ua'a
u- <sub>2</sub>	pū'ua'a
OBL	rattan
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** (Then) they pull, until the named (mentioned=) rattan-rope rips; then they see the place, where the rattan-rope ripped off.

**Ind** (Kemudian) mereka pun menarik, sampai tali-rotan (tersebut=) robek; kemudian mereka melihat tempat itu, dimana tali rotan terlepas.

**Ger** (Dann) ziehen sie, bis das genannte Rotantau zerreißt; dann sehen sie nach der Stelle, wo das Rotantau abriß.

<b>20.4</b>	<b>Word</b>	kE	abE	
	<b>Morphemes</b>	kE	a =	bE
	<b>Lex. Entries</b>	kE	a =	bE
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	SUBORD	because/the.reason.why
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	conn	conn

abaha:uka

a =	ba-	ha:uka
a =	ba-	huka
SUBORD	MOTION.INF	cut/rip
conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)



kidEixa		ea'ahã:ũã		
kidEi	= ha	e-	a'a-	hã:ua
kidEi	= ha	e- <sub>1</sub>	a'a-	hũa
little/scant	EMPH	DIR	have.or.be.characterized.by	fruit
v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	CN>v1	subs

ukuo

u-	kuo
u- <sub>2</sub>	kuo
OBL	tree/pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** If it has ripped off at the place-of-connection, then the bearing-of-fruit of the trees suffices; but when the knot has ripped off to the one side, then that means, that the bearing-of-fruit of the trees is too little.

**Ind** Jika tali itu terlepas di tempat sambungan, maka pohon-pohon yang berbuah sudah mencukupi; tetapi ketika simpul telah terlepas ke satu sisi, maka itu berarti, pohon-pohon tersebut buahnya terlalu sedikit.

**Ger** Wenn es an der Verbindungsstelle abgerissen ist, dann genügt das Früchtetragen der Bäume; aber wenn der Knoten nach der einen Seite hin abgerissen ist, dann bedeutet das, daß das Früchtetragen der Bäume zu wenig ist.

<b>21.1 Word</b>	10	.	kanõ'õãhãmãhã	
<b>Morphemes</b>	10	ka-	no'oaha	= mãhã
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= mãhã
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	in.that.way	also
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ekaka

e-	kaka
e- <sub>1</sub>	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kadodE

k-	ad + k-	korE
ki- <sub>3</sub>	aH-	korE
FOC	ANTIPASS.aH	carry.on.shoulder
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upurukuo

u-	purukuo
u- <sub>2</sub>	purukuo
OBL	leaf.of.tree
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** 10. So is also the bearing-of-tree-leaves of the people.

Ind 10. Demikian juga munculnya dedaunan pohon dari orang-orang tersebut.

Ger 10. So ist auch das Baumblätter-Tragen der Leute.

### 21.2 Word dapakuhEdia'a

<b>Morphemes</b>	da-	pa-	kuhEdi	-i + a'a
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kuhEdi	-a'a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	RECIP	replace	APPL.goal/inst
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
hii	ekaka		ika'a	
hii	e-	kaka	i-	ka'a
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	kaka	i- <sub>1</sub>	ka'a
and/with	DIR	person	LOC	mouth/tooth/edge
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
uboo		kahapãã		.
u-	boo	ka-	ha-	pãa
u- <sub>2</sub>	boo	ka- <sub>2</sub>	ha-	pãa
OBL	water	one	CLASS	side
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng They exchange their place with the people on the beach on the one side.

Ind Mereka bertukar tempat dengan orang-orang di pantai pada satu sisi.

Ger Sie wechseln ihren Platz mit den Leuten am Strande auf der einen Seite.

### 21.3 Word itita

<b>Morphemes</b>	i-	tita		
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>1</sub>	tita		
<b>Lex. Gloss</b>	LOC	PRON.MEDIAL		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		
dibupua		abE		
di-	bu-	pua	a =	bE
ki- <sub>2</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	a =	bE
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	SUBORD	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	conn
amõkõ		epurukuo		;
a =	moko	e-		purukuo
a =	moko	e- <sub>1</sub>		purukuo
SUBORD	numerous	DIR		leaf.of.tree
conn	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kaha:Emãhã

k-	aha:E	= mãhã
ki- <sub>3</sub>	aha:E	= mãhã
FOC	go/walk	also
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

iakõnãhã

i-	a + CV-	kõna	-ha
i- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kõkona	-a <sub>2</sub>
LOC	NOM.gerund	come.out	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	v:(NOMsuff)

ke'ana

mõkõã

ke =	'ana	moko	-o + a
ke =	'ana	moko	-a <sub>1</sub>
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	numerous	FUT/VOL v2 (Class2) 3 v:(MODALopt)

ehũã

ukuo

e-	hũa	u-	kuo
e- <sub>1</sub>	hũa	u- <sub>2</sub>	kuo
DIR	fruit	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** There they see, whether the tree-leaves are numerous; they also go to the east, whether the tree-leaves will be numerous.

**Ind** Di sana mereka melihat, apakah daun pohonnya banyak atau tidak; mereka juga pergi ke timur, apakah disana daun pohonnya akan banyak atau tidak.

**Ger** Dort sehen sie nach, ob die Baumblätter zahlreich sind; sie gehen auch nach dem Osten, ob die Baumfrüchte zahlreich sein werden.

<b>21.4 Word</b>	hadũhũda	e'ana
<b>Morphemes</b>	hadũhũda	e- 'ana
<b>Lex. Entries</b>	hodũhũda	e- <sub>1</sub> 'ana
<b>Lex. Gloss</b>	afterwards/finished	DIR DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kamõhõ

ekũ'aha:iyo

ka-	moho	e-	kũ'aha:iyo
ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>2</sub>	kũ'aha:iyo
3SUBJ	different	DIR.SG	healer
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

nē'ēnī	mō'ō
nE'Eni	mo'o
nE'Eni	mo'o
earlier/aforementioned	RELPRO
adv	relpro

kipapEpEE

ki-	pa-	partial.redup.CVCV-	pEE
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	partial.redup-	pEE
FOC	CAUS	PROG/HABITUAL	give
v:(FOC)/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ibaka		u'uE	
i-	baka	u-	'uE
i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>	u- <sub>2</sub>	'uE
LOC	opening.in.coral.reef	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kabuhuapixa			ekaka
ka-	bu-	huapi	=ha e- kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	hūapi	=ha e- <sub>1</sub> kaka
3SUBJ	INF	wave/beckon	EMPH DIR person
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

, kipakuku'a'a

ki-	pa-	partial.redup.CVCV-	ku'a'a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	partial.redup-	ku'a'a
FOC	CAUS	PROG/HABITUAL	instruct/suggest
v:(FOC)/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ekaka		daha:Eda'a
e-	kaka	d- aha:E = da'a
e- <sub>1</sub>	kaka	da- <sub>1</sub> aha:E = da'a
DIR	person	3PL.SUBJ go/walk PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(V AgrPrfx) v1 (Class1) adv

iubada

i-	uba	= da
i- <sub>1</sub>	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** Thereafter the named (mentioned=) (female) medicine-man, who sacrifices at the opening in the coral reef of the sea, waves at the people (and) commands them, to go into their houses.

**Ind** Setelah itu, tabib (wanita) (tersebut=), yang berkorban pada saat pembukaan di terumbu karang laut, melambaikan tangan kepada orang-orang (dan) memerintahkan



mereka, untuk pergi ke rumah masing-masing.

**Ger** Darauf winkt der genannte (weibliche) Mediziner, welcher an der Öffnung im Korallenriff des Meeres opfert, den Leuten zu (und) befiehlt ihnen, in ihre Häuser zu gehen.

<b>21.5 Word</b>	kabaha:Eha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ekaka		kitera	, abuhada	
e-	kaka	kitera	abuha	= da
e- <sub>1</sub>	kaka	kitera	abuha	= da'a
DIR	person	all	finished/alone	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	v2 (Class2) 3	adv
ekù'aha:iyo		ně'ěñĩ		hii
e-	kù'aha:iyo	nE'Eni		hii
e- <sub>2</sub>	kù'aha:iyo	nE'Eni		hii <sub>2</sub>
DIR.SG	healer	earlier/aforementioned		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	adv		conn
ka'ãñõñã				.
ka-	'ãno	= nã		
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia		
DIR.PL	friend	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

**Free Eng** And the people all go away, except for the named (mentioned=) female medicineman with his companions.

**Ind** Dan orang-orang semua pergi, kecuali tabib (wanita) (tersebut=) bersama dengan teman-temannya.

**Ger** Und die Leute gehen alle fort, außer dem genannten (weiblichen) Mediziner mit seinen Gefährten.

<b>21.6 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		kai	
e-	kaka	k-	ai
e <sub>-1</sub>	kaka	ki <sub>-3</sub>	ai <sub>1</sub>
DIR	person	FOC	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
ipou		bE	ki
i-	pou	bE	ki
i <sub>-1</sub>	pou	bE	ki
LOC	back/behind	because/the.reason.why	3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn	pro

kipinōkā'ā:ūā

ki-	pinoka	-a	-ua
ki <sub>-3</sub>	pinūka	-a'a <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>
FOC	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

eū'ā		mō'ō
e-	ū'a	mo'o
e <sub>-1</sub>	ū'a	mo'o
DIR	food	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

kidikū'a			i'oki
ki-	di-	kū'a	i-
ki <sub>-3</sub>	di-	kū'a <sub>2</sub>	i <sub>-1</sub>
FOC	PASS	support.with.stakes	LOC
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt) subs

**Free Eng** Those people come later, because they sort foods, which are hung on the beach.

**Ind** Orang-orang tersebut datang belakangan, karena mereka menyortir makanan, yang digantung di pantai.

**Ger** Jene Leute kommen später, weil sie die Speisen ordnen, welche am Strande aufgehängt sind.

<b>21.7 Word</b>	ixoo		'akodu	pōō	,
<b>Morphemes</b>	i-	hoo	'akodu	pōo	
<b>Lex. Entries</b>	i <sub>-1</sub>	hoo <sub>1</sub>	'akodu	pōo <sub>2</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	LOC	place.inside	three	night	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	num	BareN	

dahii				bai		
da-	hii			b-	ai	
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>			bu-	ai <sub>1</sub>	
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	come	
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
nāmānōō			uū'ã		mō'ō	
n-	aba-	noo	u-	ũ'a	mo'o	
da- <sub>1</sub>	aba-	noo	u- <sub>2</sub>	ũ'a	mo'o	
3PL.SUBJ	MOTION	eat	OBL	food	RELPRO	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	
ně'ěñĩ						
nE'Eni						
nE'Eni						
earlier/aforementioned						
adv						

**Free Eng** Within three nights they return, and they eat the named (mentioned=) foods.

**Ind** Dalam tiga malam mereka kembali, dan mereka memakan makanan itu (tersebut=).

**Ger** Innerhalb von drei Nächten kommen sie wieder, und sie essen die genannten Speisen.

<b>21.8 Word</b>	itita
<b>Morphemes</b>	i- tita
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>1</sub> tita
<b>Lex. Gloss</b>	LOC PRON.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

eaha:Eda			pakēnē		hii
e-	aha:E	= da	pa-	kēne	hii
e- <sub>1</sub>	aha:E	= da	pa- <sub>1</sub>	kēne <sub>2</sub>	hii <sub>2</sub>
DIR	go/walk	3PL.POSS	ANTIPASS.pa	take.leave	and/with
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn
ekū'aha:iyo			ně'ěñĩ		
e-	kū'aha:iyo		nE'Eni		
e- <sub>2</sub>	kū'aha:iyo		nE'Eni		
DIR.SG	healer		earlier/aforementioned		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		adv		

**Free Eng** They go there, to take their leave from the named (mentioned=) (female) medicine-man.

**Ind** Mereka pergi ke sana, untuk mengucapkan selamat tinggal kepada tabib (wanita) (tersebut=).

**Ger** Sie gehen dorthin, um sich von dem genannten (weiblichen) Mediziner zu verabschieden.

<b>21.9 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekü'ahaiyo		i'ioo
e-	kü'ahaiyo	i'ioo
e- <sub>2</sub>	kü'ahaiyo	i'iõo
DIR.SG	healer	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	prep

ka'ãnõnĩã		:	"	abüha	!
ka-	'ãno	= nĩã		abüha	
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia		abüha	
OBL.PL	friend	3SG.POSS		finished/alone	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		v2 (Class2) 3	

**Free Eng** The (female) medicine-man speaks as follows to his companions: "Enough!

**Ind** Tabib (wanita) itu berkata kepada teman-temannya: "Cukup!

**Ger** Der (weibliche) Mediziner spricht folgendermaßen zu seinen Gefährten: "Schluß!

<b>21.10 Word</b>	uaha:Ea'a		
<b>Morphemes</b>	u-	aha:E	-a'a
<b>Lex. Entries</b>	u- <sub>3</sub>	aha:E	-a'a <sub>4</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

idita		!
i-	tita	
i- <sub>1</sub>	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

**Free Eng** Go there!

**Ind** Pergilah!

**Ger** Geht dorthin!

<b>21.11 Word</b>	abE	
<b>Morphemes</b>	a =	bE
<b>Lex. Entries</b>	a =	bE
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	because/the.reason.why
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	conn

ahii				bia	
a =	hii			b-	ia
a =	hii <sub>1</sub>			bu-	ia <sub>1</sub>
SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation			INF	exist/stay
conn	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
kia	ki'ua			i'ioo'o:u	,
kia	ki + 'V-	'ua		i'ioo	'V:u
kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>		i'iõo	'Vu
3SG.PRO	FOC	speak		PREP	1SG.OBJ
pro	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)			prep	prep:(PObj)

a'uhii

a =	'u-	hii	
a =	'u- <sub>2</sub>	hii <sub>1</sub>	
SUBORD	1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
conn	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

buküda'aha				i'iõõnũ	!" §
buk-	küda'a	-ha		i'iõo	-diu
bu-	küda'a	-a <sub>1</sub>		i'iõo	-diu
INF	tell	FUT/VOL		PREP	2PL.OBJ
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		prep	prep:(PObj)

**Free Eng** If he will speak to me again, then I will tell you again!"

**Ind** Jika ia akan berbicara lagi denganku, maka aku akan memberitahu kalian lagi!"

**Ger** Wenn er wiederum zu mir sprechen wird, dann werde ich es euch wieder mitteilen!"

<b>22.1</b>	<b>Word</b>	XIV	.
	<b>Morphemes</b>	XIV	
	<b>Lex. Entries</b>	numeral	
	<b>Lex. Gloss</b>	num	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

**Free Eng** XIV.

**Ind** XIV.

**Ger** XIV.

<b>22.2</b>	<b>Word</b>	eohora		
	<b>Morphemes</b>	e-	V-CV-	hoda
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	hoda
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR	NOM.gerund	sing
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ibaka			u'uE		mõ'õ
i-	baka		u-	'uE	mo'o
i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>		u- <sub>2</sub>	'uE	mo'o
LOC	opening.in.coral.reef		OBL	ocean	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kaniẽ			ebaka		
k-	a-	niù	e-	baka	
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>	baka <sub>1</sub>	
FOC	typical.of	name	DIR	eye/face/spring	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

hukù'a  
hukù'a  
hukù'a  
name.of.river  
nprop

**Free Eng** The Singing at the Opening in the Coral Reef called the Spring of hukI'a

**Ind** Bernyanyi pada Lubang di Terumbu Karang yang disebut Musim Cerah hukI'a

**Ger** Das Singen an der Öffnung im Korallenriff des Meeres, welche die Quelle des hukI'a heißt.

<b>22.3 Word</b>	1	ida'a:ua
<b>Morphemes</b>	1	ita'a:ua
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ita'a:ua
<b>Lex. Gloss</b>	num	thereby
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	adv

aba'u'ua

a =	b-	a'u'ua
a =	bu-	a'u'ua
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epa:inõnõ			ukaka		kidera
e-	p-	a:inono	u-	kaka	kitera
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a:inono	u- <sub>2</sub>	kaka	kitera
DIR	ANTIPASS.pa	feel	OBL	person	all
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN

mõ'õ	kikia		idopo		
mo'o	ki-	kia	i-	dopo	
mo'o	ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	dopo	
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	ground/earth	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

ei'iE			hii	
e-	i'iE		hii	
e <sub>-1</sub>	i'iE		hii <sub>2</sub>	
DIR	DEM.PROX		and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	
epiada				
e-	pia	= da	hii	
e <sub>-1</sub>	pia	= da	hii <sub>2</sub>	
DIR	garden	3PL.POSS	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	
edopora				
e-	dopo	= da	hii	
e <sub>-1</sub>	dopo	= da	hii <sub>2</sub>	
DIR	ground/earth	3PL.POSS	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	
ehũã				
		ukuo		ũmãhãũ
e-	hũa	u-	kuo	ũmahau
e <sub>-1</sub>	hũa	u <sub>-2</sub>	kuo	ũmahau
DIR	fruit	OBL	tree/pole	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn
aehobu				
a =	e-		hobu	
a =	e <sub>-1</sub>		hobu	
SUBORD	DIR		breadfruit.tree	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
eka'a'aho				
e-	ka'a'aho	e-		'okio
e <sub>-1</sub>	ka'a'aho	e <sub>-1</sub>		'okio
DIR	ka'a'aho.tree	DIR		mango.tree
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ekõ'ĩãõ				
e-	kõ'iao		ida'a:ua	
e <sub>-1</sub>	kõ'ĩãũ'ũ		ita'a:ua	
DIR	melinjo.tree		thereby	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		adv	

aba'u'ua			kidera	mō'ō
a =	b-	a'u'ua	kitera	mo'o
a =	bu-	a'u'ua	kitera	mo'o
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful	all	RELPRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN	relpro

e'ana			, nō'ōāhā
e-		'ana	no'oaha
e- <sub>1</sub>		'ana	no'oaha
DIR		DEM.MEDIAL	in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2) 3

ei yadia

e-	iya	= dia
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia
DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

**Free Eng 1.** So that all people, who are in this country, feel good, and their plantations and their land and the tree-fruits or the terok-, the kasai-, the mango- (and) the bagus(-trees), so that all these flourish (are good=), the proceeding is so.

**Ind 1.** Jadi semua orang, yang berada di negara ini, merasa baik, dan perkebunan mereka dan tanah mereka serta pohon-buah atau terok-, kasai-, mangga- (dan) (pohon-) bagus, sehingga semua ini berkembang (dengan baik), demikian prosesnya.

**Ger 1.** Damit sich alle Leute, die sich in diesem Lande befinden, wohlfühlen, und ihre Pflanzungen und ihr Land und die Baumfrüchte oder die terok-, die kasai-, die Mango- (und) die bagus(-Bäume), damit alle jene (gut sind=) gedeihen, ist der Hergang so.

<b>22.4 Word</b>	kapakū'ūā			(=
<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	kū'ua	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kū'ua	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	CAUS	begin	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

kapakūmī			) ekaka	
ka-	pa-	kūmii	e-	kaka
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kūmii	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	CAUS	begin/grow.up	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ku'ahaiyo			e'ana	
ˆ0-		ku'ahaiyo	e-	'ana
e- <sub>2</sub>		ku'ahaiyo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG		healer	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&II)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem



bu'ua		i'ioo	
bu-	'ua	i'ioo	
bu-	'ua <sub>1</sub>	i'iōo	
INF	speak	PREP	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	

ka'ānōnĩā				kidera
ka-	'āno	= nĩā		kitera
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia		kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS		all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		BareN

yapa'orEa'a

y-	a-	pa-	'odE	-a'a
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'odE <sub>2</sub>	-a'a <sub>1</sub>
3SUBJ	MOTION	CAUS	travel.around	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

edopo				kidera
-------	--	--	--	--------

e-		dopo		kitera
e- <sub>1</sub>		dopo		kitera
DIR		ground/earth		all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		BareN

ei'iE

e-		i'iE		.
e- <sub>1</sub>		i'iE		.
DIR		DEM.PROX		.
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		.

**Free Eng** The (female) medicine-man begins with this, that she says to all her companions, that they should circle this whole land.

**Ind** Tabib (wanita) memulai dengan hal ini, ia berkata kepada semua teman-temannya, bahwa mereka harus mengelilingi seluruh tanah ini.

**Ger** Der (weibliche) Mediziner beginnt damit, daß er zu allen seinen Gefährten sagt, daß sie dieses gesamte Land umkreisen sollen.

<b>22.5 Word</b>	kabu'ua			nō'ō:ĩĩē	:	"
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie		
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

e'ana		ekaněãĩ	
e-	'ana	e-	kanúai
e- <sub>1</sub>	'ana	e- <sub>1</sub>	kanúai
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	moon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabukadEa

ka-	buk-	kadEa
ka- <sub>3</sub>	bu-	kadEa
1INCL.PL.SUBJ	INF	hold.eakadea.festival
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ibaka		hukú'a	!"
i-	baka	hukú'a	
i- <sub>1</sub>	baka <sub>1</sub>	hukú'a	
LOC	eye/face/spring	name.of.river	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	nprop	

**Free Eng** She speaks as follows: "Let us (in) that month hold the eakalEa-festival by the spring of the hukI'a!"

**Ind** Ia berkata sebagai berikut: "Marilah kita (dalam) bulan tersebut mengadakan festival eakalEa saat musim cerah hukI'a!"

**Ger** Er spricht folgendermaßen: "Laßt uns (in) jenem Monat das eakalEa-Fest an der Quelle des hukI'a veranstalten!"

<b>22.6 Word</b>	§	kanõ'õãhã
<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia		i'ioo
e-	di-	'ua = dia i'ioo
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub> = dia i'iõo
DIR	PASS	speak 3SG.POSS PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1) pro prep

ka'ãnõnã		kidera .
ka-	'ãno	= nã kitera
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro BareN

**Free Eng** So are her words to all her companions.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada semua sahabatnya.

**Ger** So sind seine Worte zu allen seinen Gefährten.

<b>22.7 Word</b>	kapaku'a'a		
<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	ku'a'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ku'a'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	CAUS	instruct/suggest
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ka'ānōñā			dapadi'o
ka-	'āno	= nñā	da-      padi'o
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	da- <sub>1</sub> padi'o
DIR.PL	friend	3SG.POSS	3PL.SUBJ      do/make
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VAgrPrfx)      v2 (Class2)

emēñō	,
e-	mEno
e- <sub>1</sub>	mEno
DIR	palm.wine
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dababuadi			
da-	b-	ab + p-	puadi
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	puadi
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	tap.palm.wine
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

umēñō	.
u-	mEno
u- <sub>2</sub>	mEno
OBL	palm.wine
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** She commands her companions, that they make palm-wine, that they tap palm-wine.

**Ind** Ia memerintahkan teman-temannya, agar mereka membuat tuak, agar mereka menyadap tuak.

**Ger** Er befiehlt seinen Gefährten, daß sie Palmwein zubereiten, daß sie Palmwein zapfen.

<b>22.8 Word</b>	kabaha:Eha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yapanākōō		
y-	a-	panakoo
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	panakoo
3SUBJ	MOTION	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

ekanẽãĩ		edi'uadia			
e-	kanúai	e-	di-	'ua	= dia
e- <sub>1</sub>	kanúai	e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia
DIR	moon	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epahakũkũãĩ

e-	p-	aha + k-	kũku	-a'a
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	kũku	-a'a <sub>1</sub>
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

**Free Eng** They set out on the way, until the month has (fully=) come, as is promised by her.

**Ind** Mereka berangkat, sampai bulan yang dinanti (sepenuhnya =) datang, seperti yang dijanjikan olehnya.

**Ger** Sie machen sich auf den Weg, bis der Monat (voll=) gekommen ist, wie von ihm versprochen ist.

<b>23.1 Word</b>	2	.	kE'anaha	
<b>Morphemes</b>	2		kE =	'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'ãnõnã		kidera ,	
ka-	'ãno	= nã	kitera
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia	kitera
DIR.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

dabukadEa

da-	buk-	kadEa
ki- <sub>2</sub>	bu-	kadEa
3PL.SUBJ	INF	hold.eakadea.festival
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ibaka			hukù'a
i-	baka		hukù'a
i- <sub>1</sub>	baka <sub>1</sub>		hukù'a
LOC	eye/face/spring		name.of.river
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		nprop

e'ana

e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

**Free Eng** 2. Then all her companions come, (and) they celebrate the eakalEa-festival by the spring of the hukl'a.

**Ind** 2. Kemudian semua teman-temannya datang, (dan) mereka merayakan festival eakalEa pada musim cerah hukl'a.

**Ger** 2. Dann kommen alle seine Gefährten, (und) sie veranstalten das eakalEa-Fest an der Quelle des hukl'a.

**23.2 Word** aduhùda

<b>Morphemes</b>	a =	dùhùda
<b>Lex. Entries</b>	a =	dùhùda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	finish
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana

e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

eakadEada

e-	a-	kadEa	= da
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kadEa	= da
DIR	NOM.gerund	hold.eakadea.festival	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

nãmũnõõ			hii
na-	bu-	noo	hii
ki- <sub>2</sub>	bu-	noo	hii <sub>2</sub>
3PL.SUBJ	INF	eat	and/with
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn

dabahitù				i'ioo
da-	b-	ah + V-	itù	i'ioo
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	itù	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	drink	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep
umênõ			hĩnũkĩ-hĩnũkĩ	
u-		mEno	full.redup.pref.hyphen-	hĩnuki
u- <sub>2</sub>		mEno	full.redup.pref-	hinu'iki
OBL		palm.wine	INTENSIVE	small
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt)	subs		v:FullRedupV	v2 (Class2)
ekaka				
e-		kaka		
e- <sub>1</sub>		kaka		
DIR		person		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

**Free Eng** After their eakalEa-festival has ended, the people eat and drink a little palm-wine.

**Ind** Setelah festival eakalEa berakhir, orang-orang makan dan minum sedikit tuak.

**Ger** Nachdem ihr eakalEa-Fest beendet ist, essen die Leute und trinken ein klein wenig Palmwein.

<b>23.3 Word</b>	adũhũda
<b>Morphemes</b>	a = dũhũda
<b>Lex. Entries</b>	a = dũhũda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD finish
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn v1&2 (Class1&2)

e'ana			kE'anaha		
e-		'ana	kE =	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>		'ana	kE =	'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem	adv

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã		
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	= ha		
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
e'ou			'anõhãpĩĩõ		
e-		'ou	'ano-	ha-	pĩ'io
e- <sub>1</sub>		'ou	ano-	ha-	pĩ'io
DIR		kepajang.tree	two	CLASS	bundle
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

hii	e'aiyo		hii		
hii	e-		'aiyo	hii	
hii <sub>2</sub>	e <sub>-1</sub>		'aiyo	hii <sub>2</sub>	
and/with conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		fish subs	and/with conn	
emēnō			, kamūnā'ā		
e-		mEno	ka-	mu-	na'a
e <sub>-1</sub>		mEno	ka <sub>-1</sub>	bu-	na'a
DIR		palm.wine	3SUBJ	INF	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
yaha:E		ibaka			
y-	aha:E	i-		baka	
i <sub>-2</sub>	aha:E	i <sub>-1</sub>		baka <sub>3</sub>	
3SUBJ	go/walk	LOC		opening.in.coral.reef	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	
u'uE		e'ana			
u-	'uE	e-		'ana	
u <sub>-2</sub>	'uE	e <sub>-1</sub>		'ana	
OBL	ocean	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

**Free Eng** Thereafter she then takes two bundles of kepajang(-fruits) and the fish and the palm-wine, (and) she brings that to the opening in the coral reef in the sea.

**Ind** Kemudian ia mengambil dua ikat (buah-) kepajang dan ikan serta tuak, (dan) ia membawanya ke lubang di terumbu karang di laut.

**Ger** Darauf nimmt er dann zwei Bündel kepajang(-Früchte) und die Fische und den Palmwein, (und) er bringt das nach der Öffnung im Korallenriff des Meeres.

<b>23.4 Word</b>	kamūnā'ā				
<b>Morphemes</b>	ka-		mu-		na'a
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>		bu-		na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ		INF		bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)		v:(VPrefopt)		v1 (Class1)

e'ou			kahapĩĩō		
e-	'ou		ka-	ha-	pĩ'io
e <sub>-1</sub>	'ou		ka <sub>-2</sub>	ha-	pĩ'io
DIR	kepajang.tree	one	CLASS		bundle
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS		nclf

kabukopi				, kapaku'a
ka-	buk-	kopi	ka-	paku'a
ka- <sub>1</sub>	bu-	kopi	ka- <sub>1</sub>	paku'ua
3SUBJ	INF	fragment	3SUBJ	throw
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)
yaha:E		ibaka		
y-	aha:E	i-		baka
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>		baka <sub>3</sub>
3SUBJ	go/walk	LOC		opening.in.coral.reef
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
u'uE		e'ana		
u-		'uE	e-	'ana
u- <sub>2</sub>		'uE	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL		ocean	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** She takes a bundle of kepajang(-fruits), breaks them apart (and) throws them into the opening in the coral reef of the sea.

**Ind** Ia mengambil seikat (buah-) kepajang, memecahnya (dan) melemparkannya ke lubang di terumbu karang di laut.

**Ger** Er nimmt ein Bündel kepajang(-Früchte), bricht sie auseinander (und) wirft sie in die Öffnung im Korallenriff des Meeres.

<b>23.5 Word</b>	aduhūda
<b>Morphemes</b>	a = dūhūda
<b>Lex. Entries</b>	a = dūhūda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD finish
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn v1&2 (Class1&2)

e'ana				kamūnā'ā	
e-		'ana	ka-	mu-	na'a
e- <sub>1</sub>		'ana	ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
e'ido					
e-		'ito			
e- <sub>1</sub>		'ito			
DIR		banana			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			



kidikEke'E:i

ki-	di-	partial.redup.CVVCV-	kE'E:i
ki- <sub>3</sub>	di-	partial.redup-	kE'E:i
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kabukopi , kapaku'a

ka-	buk-	kopi	ka-	paku'a
ka- <sub>1</sub>	bu-	kopi	ka- <sub>1</sub>	paku'ua
3SUBJ	INF	fragment	3SUBJ	throw
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

yaha:E

ibaka

y-	aha:E	i-	baka
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>
3SUBJ	go/walk	LOC	opening.in.coral.reef
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'uE

u-	'uE
u- <sub>2</sub>	'uE
OBL	ocean
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** Then she takes crushed bananas, breaks them apart (and) throws them into the opening of the coral reef in the sea.

**Ind** Kemudian ia mengambil pisang yang dihancurkan, memecahnya (dan) melemparkannya ke lubang terumbu karang di laut.

**Ger** Alsdann nimmt er gestampfte Bananen, bricht sie auseinander (und) wirft sie in die Öffnung des Korallenriffes des Meeres.

**23.6 Word** kahii

<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

mũnãã

e'aiyo

mu-	na'a	e-	'aiyo
bu-	na'a	e- <sub>1</sub>	'aiyo
INF	bring/take	DIR	fish
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahii		paku'a
ka-	hii	paku'a
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	paku'ua
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	throw
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v2 (Class2)

yaha:E

y-	aha:E
i- <sub>2</sub>	aha:E
3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** Furthermore she takes the fish and throws them in with the rest.

**Ind** Selanjutnya ia mengambil ikan dan melemparkannya bersama-sama yang lainnya.

**Ger** Er nimmt außerdem die Fische und wirft sie dazu hinein.

<b>23.7 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kamũnã'ã		emẽnõ	
ka-	mu-	na'a	e- mEno
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	e- <sub>1</sub> mEno
3SUBJ	INF	bring/take	DIR palm.wine
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kahii

ka-	hii
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mũnõ'ẽã'ã		yaha:E
mu-	no'e -a'a	y- aha:E
bu-	no'e -a'a <sub>1</sub>	i- <sub>2</sub> aha:E
INF	spill/pour APPL.goal/inst	3SUBJ go/walk
v:(VPrefopt)	v1 (Class1) v:(ApplGoal)	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

idida

i-	tita	i-	baka
i- <sub>1</sub>	tita	i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>
LOC	PRON.MEDIAL	LOC	opening.in.coral.reef
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'uE  
 u- 'uE  
 u-2 'uE  
 OBL ocean  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** Then she takes palm-wine (and) pours it too into the opening there of the coral reef of the sea.

**Ind** Kemudian ia mengambil tuak (dan) menuangkannya juga ke dalam lubang terumbu karang di laut.

**Ger** Dann nimmt er Palmwein (und) schüttet ihn außerdem dort in die Öffnung des Korallenriffes des Meeres hinein.

**24.1 Word** 3 . aduhūda  
**Morphemes** 3 a = dūhūda  
**Lex. Entries** numeral a = dūhūda  
**Lex. Gloss** num SUBORD finish  
**Lex. Gram. Info.** digit conn v1&2 (Class1&2)

e'ana  
 e- 'ana  
 e-1 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabu'uaha i'ioo  
 ka- bu- 'ua = ha i'ioo  
 ka-1 bu- 'ua<sub>1</sub> = ha i'iōo  
 3SUBJ INF speak EMPH PREP  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv prep

ka'ānōnīā : "  
 ka- 'āno = nīā  
 ka-4 'āno = dia  
 OBL.PL friend 3SG.POSS  
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

hēkūā'ā idida  
 hēku -a'a i- tita  
 hēku -a'a<sub>2</sub> i-1 tita  
 sit IMP.2PL.SUBJ LOC PRON.MEDIAL  
 v1 (Class1) v:VSuffImp n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

ia'okia

i-	a + CV-	'oki	-a
i <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	'akĩ	-a <sub>2</sub>
LOC	NOM.gerund	dry	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

u'uE

!"

u-	'uE
u <sub>-2</sub>	'uE
OBL	ocean
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** 3. Thereafter she speaks to her companions: "Sit there by the dry place of the sea!"

**Ind** 3. Setelah itu ia berbicara kepada teman-temannya: "Duduklah disana di tempat yang kering di laut!"

**Ger** 3. Darauf spricht er zu seinen Gefährten: "Setzt euch dort an der trockenen Stelle des Meeres!"

<b>24.2 Word</b>	§	kabu'ua		nō'ō:ĩ'ĩē	
<b>Morphemes</b>		ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>		ka <sub>-1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>		3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

: " kanōōā'ā

!"

ka-	noo	-a'a
ka <sub>-3</sub>	noo	-a'a <sub>3</sub>
1INCL.PL.SUBJ	eat	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

**Free Eng** (Further) she says as follows: "Let us eat!"

**Ind** (Selanjutnya) ia berkata: "Mari kita makan!"

**Ger** (Weiter) sagt er folgendermaßen: "Laßt uns essen!"

<b>24.3 Word</b>	§	nāmũnōō		hii	
<b>Morphemes</b>		na-	bu-	noo	hii
<b>Lex. Entries</b>		ki <sub>-2</sub>	bu-	noo	hii <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		3PL.SUBJ	INF	eat	and/with
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn

dabaha:itù

da-	b-	aha: + V-	itù
ki <sub>-2</sub>	bu-	aH-	itù
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	drink
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

**Free Eng** (Then) they eat and drink.

**Ind** (Kemudian) mereka pun makan dan minum.

**Ger** (Dann) essen und trinken sie.

<b>24.4 Word</b>	aduhūda		ki
<b>Morphemes</b>	a =	dūhūda	ki
<b>Lex. Entries</b>	a =	dūhūda	ki
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	finish	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1&2 (Class1&2)	pro

kababE'E:uha

k-	ab-	abE'E:u	= ha
ki- <sub>3</sub>	aba-	abE'E:u	= ha
FOC	MOTION	stand.up	EMPH
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv

ku'ahaiyo

ˆ0-	ku'ahaiyo	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	kū'ahaiyo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	healer	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'ua

ka-	bu-	'ua	nō'ō:ī'īē	i'ioo
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie	i'ioo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep

ukaka

u-	kaka	mo'o	mōkō
u- <sub>2</sub>	kaka	mo'o	moko
OBL	person	RELPRO	numerous
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v2 (Class2) 3

kikia

ki-	kia	i-	'oki
ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	'oki <sub>1</sub>
FOC	exist/stay	LOC	beach
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana	puaka	-a'a
e- <sub>1</sub>	'ana	puaka	-a'a <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL	set.out.on.ones.way	IMP.2PL.SUBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v1&2 (Class1&2)	v:VSuffImp

(= uaha:Ea'a )!"  
 u- aha:E -a'a  
 u-<sub>3</sub> aha:E -a'a<sub>4</sub>  
 2SUBJ go/walk 2PL.SUBJ  
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

**Free Eng** After they have got up, the (female) medicine-man speaks as follows to the numerous people, who are there at the beach: "Set out (=go away)!"

**Ind** Setelah mereka bangun, tabib (wanita) itu berkata sebagai berikut kepada banyak orang, yang ada di pantai: "Berangkat (=pergilah)!"

**Ger** Nachdem sie aufgestanden sind, spricht der (weibliche) Mediziner folgendermaßen zu den zahlreichen Leuten, die sich am Strande dort befinden: "Brecht auf (= geht fort)!"

**24.5 Word** § kamũnã'ã

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	na'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epũnũ upa'uke'Ei ,  
 e- pũdu u- pa'uke'Ei  
 e-<sub>1</sub> pudu<sub>2</sub> u-<sub>2</sub> pa'uke'Ei  
 DIR leaf/sheet OBL pa'uke'Ei.tree  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kabuhũapi ekaka  
 ka- bu- hũapi e- kaka  
 ka-<sub>1</sub> bu- hũapi e-<sub>1</sub> kaka  
 3SUBJ INF wave/beckon DIR person  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana .  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** Then she takes a epa'uke'Ei-leaf, (and) waves at the people (with it).

**Ind** Kemudian ia mengambil daun epa'uke'Ei, (dan) melambaikan tangan pada orang-orang (itu).

**Ger** Dann nimmt er ein epa'uke'Ei-Blatt, (und) er winkt den Leuten (damit) zu.

<b>24.6 Word</b>	" puaka'a'a	!",
<b>Morphemes</b>	puaka	-a'a
<b>Lex. Entries</b>	puaka	-a'a <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	set.out.on.ones.way	IMP.2PL.SUBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v1&2 (Class1&2)	v:VSuffImp

**Free Eng** "Set out!",

**Ind** "Berangkat!",

**Ger** "Brecht auf!",

<b>24.7 Word</b>	§ kabu'uada
<b>Morphemes</b>	ka- bu- 'ua = da
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub> bu- 'ua <sub>1</sub> = da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ INF speak PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

i'ioo ukaka .

i'ioo u- kaka

i'iōo u-<sub>2</sub> kaka

PREP OBL person

prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** she says to the people.

**Ind** ia berkata kepada orang-orang itu.

**Ger** sagt er zu den Leuten.

<b>24.8 Word</b>	kE'anaha
<b>Morphemes</b>	kE = 'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>	kE = 'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn dem adv

dabupuakaha

da- bu- puaka = ha

ki-<sub>2</sub> bu- puaka = ha

3PL.SUBJ INF set.out.on.ones.way EMPH

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2) adv

ekaka kidera .

e- kaka kitera

e-<sub>1</sub> kaka kitera

DIR person all

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs BareN

**Free Eng** Then all the people set out.

**Ind** Lalu semua orang berangkat.

Ger Dann brechen alle Leute auf.

<b>24.9 Word</b>	kababE'E:uha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	abE'E:u	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	abE'E:u	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		kidera	mõ'õ
e-	kaka	kitera	mo'o
e- <sub>1</sub>	kaka	kitera	mo'o
DIR	person	all	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	relpro

kaha:Ea

k-	aha:E	-a
ki- <sub>3</sub>	aha:E	-a <sub>1</sub>
FOC	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

iubara

i-	uba	= da
i- <sub>1</sub>	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

dabupuakaha				kidera
da-	bu-	puaka	= ha	kitera
ki- <sub>2</sub>	bu-	puaka	= ha	kitera
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH	all
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	BareN

ekaka

e-	kaka
e- <sub>1</sub>	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** All people, who will go into their houses, get up, all people set out.

Ind Semua orang, yang akan pulang ke rumah masing-masing, bangkit, lalu berangkat.

Ger Alle Leute, die in ihre Häuser gehen werden, stehen auf, alle Leute brechen auf.